



# 3 Festival Internacional de las Artes de Castilla y León

[www.festivalcyl.com](http://www.festivalcyl.com)  
Salamanca, 1 - 16 de Junio 2007

El Festival Internacional de las Artes de Castilla y León es una iniciativa de la Consejería de Cultura y Turismo que nació con una intención clara de apertura hacia formas actuales de expresar y sentir el arte y la cultura, en el marco de una ciudad como Salamanca, Patrimonio de la Humanidad, y que constituye por sí sola el más prestigioso escenario urbano, dispuesto siempre a acoger y proyectar al mundo, con la fuerza y prestigio que le concede su trayectoria histórica, su tradición científica y su vocación cultural, las más importantes creaciones del arte moderno.

Este objetivo de trascender el marco de lo local abriéndose a horizontes más amplios y situar a Salamanca como centro de las artes escénicas se manifiesta más firme que nunca en esta III edición del Festival Internacional de las Artes de Castilla y León, como lo evidencia el lema: NUEVAS MIRADAS, NUEVOS TERRITORIOS; con el que reafirmamos nuevamente nuestra voluntad de proyectar el Festival a lugares destacados dentro del panorama internacional y convertirlo en uno de los eventos escénicos más importantes del momento.

Más de dieciocho países estarán representados en esta edición, dentro de una programación global de ciento treinta actuaciones, que abarcan los campos de la danza, el teatro de sala y de calle, la música electrónica, los graffiti, la videocreación, la performance, etc., a través de propuestas de absoluta actualidad, que traspasan los límites entre las diferentes disciplinas, y que, sin excepción, constituirán estrenos en España. Ellas nos permitirán conocer cuáles son las preocupaciones sociales, estéticas e intelectuales en distintas partes del mundo, haciendo uso de lenguajes artísticos diversos y siempre innovadores.

No hemos querido en esta nueva edición del Festival limitarnos a dirigir una mirada pasiva al mundo de la creación, sino adoptar una actitud de compromiso y apoyo a la creación contemporánea internacional, con una apuesta decidida por las compañías, desarrollando líneas de coproducción que nos han llevado a colaborar con otros importantes festivales europeos, como son los Festivales de Avignon, Atenas y Roma. Damos así un trascendente paso hacia delante, ya que además de escaparate de la creación artística más novedosa, el Festival se convierte en plataforma de la misma, y nos concede el privilegio de asistir al descubrimiento de los espectáculos coproducidos que, después de Salamanca, girarán por el resto del mundo.

Durante dieciséis días, el Festival Internacional de las Artes nos brinda la oportunidad de reunir arte y tradición cultural, capacidad y genio creativo con un escenario urbano que nos invita a participar de la mezcla de gentes, estilos, ritmos y disciplinas artísticas, que invadirán cada rincón de una ciudad abierta a la cultura del siglo XXI y que una vez más nos seducirá por esa mezcla irreplicable de espectáculo de dimensión internacional que sólo en Salamanca puede brillar con el esplendor y la fuerza estética que singulariza a los grandes acontecimientos artísticos. Un nuevo motivo para todos los amantes del arte, que invita a acudir puntuales a esta cita y vivir de cerca tanto la magia del Festival, como el encanto de la Ciudad del Tormes.

Silvia Clemente Muncio  
Consejera de Cultura y Turismo  
Junta de Castilla y León



*Castilla y León International Arts Festival is an initiative supported by the Culture and Tourism Department of the Regional Government. This event was born with a clear-cut aim: opening up to the latest ways of expressing and feeling art and culture. Salamanca, a world heritage city, constitutes the most prestigious urban setting by itself: it is a scene always willing to host and project the world the utmost modern art creations, thanks to the force and renown deriving from its history, its scientific tradition, as well as its cultural vocation.*

*This Festival has always been geared towards achieving manifold aims, namely going beyond local colours, opening up wider horizons, and positioning Salamanca in the centre of stage arts. This year the aforementioned aims show firmer than ever in the 3rd Castilla y León International Arts Festival, as evidenced by the new motto NEW LOOKS, NEW LANDS. In addition, this motto reassures once again our will to project the Festival to internationally well-known places, and to make it one of the most outstanding current stage events.*

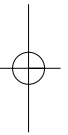
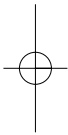
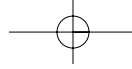
*More than eighteen countries will be taking part in the Festival. The overall programme will offer a hundred and thirty shows, including fields such as dance, indoor theatre, street performances, electronic music, graffiti, videocreation,*

*performances, etc. All these latest proposals go beyond the bounds between the different disciplines and they will all be premiered in Spain. Thanks to them, we will be able to gauge the social, aesthetic and intellectual concerns in different world regions, by means of artistic languages, equally diverse and innovative.*

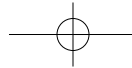
*In this year's Festival, we did not want to merely stare at the creative world, but to take a commitment and support international contemporary creations, fully trusting companies and developing a co-production policy that has led us to collaborate with other important European Festivals, e.g. Festival d'Avignon, Athens Festival and Rome Festival. Hence, we have definitely stepped forward by not only showing the very latest artistic creations, but also by turning the Festival into a platform for such creations. Thus, the Festival provides us a privileged position to witness the discovery of co-produced shows that, after Salamanca, will tour worldwide.*

*Over sixteen days, the International Arts Festival will give us the opportunity to gather together art and cultural tradition, creative skills and genius in an urban setting. Consequently, this setting will invite us to take part in the blend of people, styles, rhythms and artistic disciplines filling every single spot of Salamanca. Open to the 21st century culture, this city will once again charm everybody due to that unique worldwide-blending show that can only shine in Salamanca with the splendour and the aesthetic force featuring the greatest artistic events. All this will be a new reason for every art-lover to attend this appointment without fail and to closely enjoy both the magic of the Festival and the allure of the city rising up on the banks of the river Tormes.*

*Silvia Clemente Mucio  
Consejera de Cultura y Turismo (Minister of Culture and Tourism)  
Junta de Castilla y León (Regional Government of Castilla y León)*



**ESPECTÁCULOS DE SALA**  
**INDOORS SHOWS**



## VESTURPORT THEATRE WOYZECK

ISLANDIA  
**ESTRENO NACIONAL**  
V.O. en inglés, **sobretitulado en castellano**  
**Duración:** 1 h. 35'  
[www.artbox.is](http://www.artbox.is)  
**Dirección:** GÍSLI ÖRN GARDARSSON  
Premio Grima Theatre, Islandia,  
a la mejor música original de Woyzeck

8 nominaciones Premios Grima Theatre  
a la dirección e interpretación  
Barbican Theatre, Londres 2005  
**Coproducción:** Reykjavik City Theatre,  
The Young Vic y BITE 05-Barbican  
Con la participación especial de Het  
Muziektheater/Amsterdam



**Viernes 1 de junio. CAEM 20h00'**

LA COMPAÑÍA VESTURPORT NACE DESDE LA PASIÓN POR CREAR UN TEATRO ESPECTACULAR, DIVERTIDO DE INTERPRETAR y de observar. Desde entonces su trabajo persigue la proximidad y la emoción directa del público, a través de un lenguaje físico e inquietante. El gran formato (veinte personas sobre el escenario), la dimensión espectacular de concepto y ejecución transforman un espacio escénico que rompe formalidades y ensambla con genialidad las diferentes estéticas y disciplinas actuales.

Su adaptación de Woyzeck es una producción electrizante y rompedora, con acrobacias, evoluciones de danza aérea y bellas secuencias en las que los personajes nadan bajo el agua en acuarios gigantes y se interrelacionan en turbulentas aguas.

En palabras de su director, Gísli Örn Gardarsson "aunque la obra de Büchner estaba inacabada tiene, sin duda, un único tono, peculiar, un tono difícil de capturar. No obstante, hay algo ahí, escondido entre las pocas páginas que se encontraron. Más que descubrir la perfecta melodía en el texto, creemos haber encontrado una nota de fondo obsesionante: el engaño, los sueños perdidos, la codicia y la perversidad como trato entre humanos ..."

"Nadie como el director-actor islandés Gísli Örn Gardarsson para abrir un camino de entusiasmo teatral y de espectacular invención en su puesta en escena", *The Evening Standard*, 2005

NO RECOMENDADO PARA MENORES DE 16 AÑOS

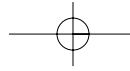
VESTURPORT COMPANY WAS BORN OUT OF PASSION TO CREATE A SPECTACULAR THEATRE, both enjoyable to perform and to be watched. From then on, its work aims at closeness and direct emotion from the audience, through a physical and disturbing language. The large format (twenty people on stage) and the impressive dimension of the concept and the performance transform the stage space. Thus, they break down with formalities and brilliantly assemble the diverse current aesthetics and disciplines.

*Its adaptation of Woyzeck is an electrifying and ground-breaking production, with acrobatics, air dance evolutions, and beautiful sequences where characters snorkel in huge aquariums and get together in troubled waters.*

*According to its director, Gísli Örn Gardarsson, "although Büchner's work was unfinished, it undoubtedly has a unique particular tone, a tone difficult to capture. However, there is something there, hidden in the few pages that were found. Rather than discovering the perfect melody in the text, we think we have found an obsessive background note: tricks, lost dreams, covetousness and wickedness in human relationships..."*

*"No one blazes a trail of theatrical excitement and thrilling invention quite like the Icelandic actor-director Gísli Örn Gardarsson," The Evening Standard, 2005*

NOT SUITABLE FOR CHILDREN UNDER 16



## CARLES SANTOS

### EL FERVOR DE LA PERSEVERANCIA

ESPAÑA

ESTRENO NACIONAL

Duración: 1 h.

[www.carles-santos.com](http://www.carles-santos.com)

Dirección: CARLES SANTOS

y MARIA ELENA ROQUÉ

Producción: Compañía Carles Santos

Coproducción: Festival Internacional de las Artes de Castilla y León-

Salamanca 2007, Teatre Lliure, Festival d'Òpera de Butxaca y Temporada Alta y Les Nuits de Fouvriere/Francia 2007.

La Compañía Carles Santos está subvencionada por: l'ICIC-Generalitat de Catalunya, INAEM del Ministerio de Cultura, ICUB-Ajuntament de Barcelona



Sábado 2 de junio. Teatro Liceo 20h00'

"EL FERVOR DE LA PERSEVERANCIA" ES UNA COPRODUCCIÓN DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS ARTES, que apuesta por una compañía consolidada e indiscutible en su trayectoria y por un director emblemático, inquieto y perturbador de la escena española.

En el escenario, un piano, una pantalla, cinco butacas de ópera, una lavadora y cincuenta kilos de sal. Parece más una receta de cocina que un espectáculo musical, pero es la estructura que plasma la vanguardia personal de Carles Santos, que ha sido reconocido en cuatro ocasiones con el Premio MAX, en varias categorías, además de obtener, entre otros, el Premio Nacional de Teatro de Catalunya.

Sobre la escena dos mujeres, una vestida que canta y otra desnuda que no canta, en constante evolución en el espacio teatral imaginario e íntimo, que les permite encontrarse como solistas-actrices con las butacas anónimas del teatro. Una pantalla de proyección les acompaña, en la que entremezclan las perversiones inconfesables de F. Chopin, en dibujos animados, los vanguardismos malditos y una escalada sorprendente de ritmo, danza y pasión.

Al final de todo, la vanguardia final: "... en definitiva, la ortografía no debería existir, ya que no sirve para gran cosa y puede provocar confusión ... Hay un placer en no ser lo que tenías que ser, convirtiéndote tu mismo en la falta de ortografía de un lenguaje que ofende a las ortodoxias" (Carles Santos).

"¿De qué se alimenta la gracia de una ruptura perseverante como la que Santos viene practicando desde 1960? A la espera de otra mejor explicación, ahí va la última: "del placer de ser aquello que no tenías que ser". Joan Anton Benach, La Vanguardia, 25/11/06

06 espectáculos de sala

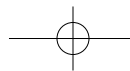
"THE FERVOR OF PESEVERANCE" IS AN INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL'S CO-PRODUCTION. The Festival trusts a consolidated company with an unquestionable career and in an emblematic and restless director who has ruffled the Spanish scene.

On the stage, we find a piano, a screen, five opera seats, a washing machine and fifty kilos of salt. It seems a cooking recipe rather than a musical performance: however, that is Carles Santos' personal avant-garde structure. He has been a 4-time MAX Award winner in different categories, and he has also won the Catalonia's National Theatre Award.

Two women can be seen on the stage: one dressed and singing, and the other naked and not singing. They are in continuous evolution in the imaginary and private theatre space, which allows them to feel as soloist-actresses with the anonymous theatre seats. They are protected by a screen where some elements mix together: F. Chopin's disgraceful perversions, cartoons, accursed avant-garde movements, and a surprising escalation of rhythm, dance and passion.

At the end, the last avant-garde: "...in short, there shouldn't be spelling, as it is rather useless and may lead to confusion... There is some pleasure in not being what you should be, turning yourself into a spelling mistake in a language offensive to orthodoxies." (Carles Santos)

"What is the nourishment of the charm of a persistent break-down such as the one Santos has been practicing since 1960? Until a better explanation comes out, here goes the latest explanation: "it is the pleasure of being what you shouldn't be." Joan Anton Benach, La Vanguardia, 25/11/06



## TEATRO CORSARIO

### PASIÓN ARTAUD

ESPAÑA  
ESTRENO ABSOLUTO  
Duración: 1 h. 15'  
[www.teatrocorsario.com](http://www.teatrocorsario.com)  
Dirección: FERNANDO URDIALES



Sábado 2 de junio. Espacio Fonseca 22h30'

EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS ARTES SE SUMA A LA CELEBRACIÓN DEL 25 ANIVERSARIO DE TEATRO CORSARIO SOBRE LOS ESCENARIOS, un momento importante para una compañía y un director emblemáticos e indiscutibles, pioneros y embajadores de Castilla y León en sus giras y festivales internacionales donde participan. Su trayectoria es su mejor aval. Han transformado su pasión por los clásicos en una forma única de adaptar y acercar los textos al espectador actual. El público espera impaciente su nueva propuesta.

"En el año en que el Teatro Corsario conmemora su XXV aniversario la compañía propone un experimento a partir de dos de sus montajes. Pasión Artaud surge de la idea de colisionar las imágenes de la Pasión de Cristo, desde el punto de vista de la imaginería barroca castellana y de los desfiles procesionales de la Semana Santa, con determinados textos de Antonin Artaud, poeta, dramaturgo y visionario del siglo XX que revolucionó la concepción del arte teatral con sus escritos en torno al Teatro de la Crueldad. Esta experiencia, programada en exclusiva para el Festival de las Artes de Salamanca, supone la creación de un nuevo espectáculo en donde la conjunción entre el cruento ritual religioso y las palabras del poeta, que expresan su doloroso calvario, potenciarán sin duda una perspectiva nueva de lo que se ve y se oye, dotada de una violenta coherencia." (Fernando Urdiales).

THE INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL JOINS THE CELEBRATION OF TEATRO CORSARIO'S 25TH ANNIVERSARY ON STAGE. IT IS AN IMPORTANT MOMENT for an emblematic and unquestionable company and a director, both being Castilla y León's ambassadors and pioneers in their tours and international festivals they take part in. Their career is their best guarantee. They have transformed their passion for classics into a unique way to adapt and get texts closer to current spectators. Audience impatiently waits for their new proposal.

"In this year when Teatro Corsario is commemorating its 25th anniversary, the company proposes an experiment derived from two of their stagings. Artaud's Passion emerges from the idea of colliding images from the Passion of the Christ –both from the point of view of Castilian Baroque images and Easter processions– with certain Antonin Artaud's texts. Artaud was a poet, a playwright and a 20th century visionary who completely changed the perception of theatre art due to his writings about the Theatre of Cruelty. This experience, exclusively scheduled for Salamanca Arts Festival, implies the creation of a new performance where the merge of gory religious rituals and the poet's words, conveying his distressing torment, will certainly boost a new perspective of what is seen and heard, a perspective with a violent coherence." (Fernando Urdiales).

# SYNAESTHETIC THEATRE

## THE TRIAL OF K (El Proceso de K)

EE.UU.  
ESTRENO EN EUROPA  
V.O. en inglés, **sobretitulado en castellano**  
**Duración:** 1 h .15'  
[www.synaesthetic-theatre.com](http://www.synaesthetic-theatre.com)  
**Dirección:** JOY LEONARD y CHRIS NICHOLS



© Synaesthetic Theatre

**Domingo 3 de junio. Teatro Caja Duero 20h00'**

SYNAESTHETIC THEATRE ES UN COLECTIVO EXPERIMENTAL DE ARTISTAS NEOYORQUINOS DEDICADO A CREAR UN TEATRO MULTIMEDIA con marcada conciencia social. En su creación sintetizan voz, texto, movimiento, sonido, vídeo y diseño visual, en una única y armónica experiencia "performática" que incluye a espectadores e intérpretes.

El proceso de K es una obra negra multimedia inspirada en la obra inacabada de Franz Kafka "El proceso". La producción mezcla teatro físico, danza, una continua videovigilancia en directo y música original, con los intensos referentes visuales del expresionismo alemán y el cine negro clásico.

Synaesthetic Theatre reflexiona sobre la creciente obsesión por la vigilancia existente en el actual paisaje sociopolítico, y lo hace a través del miedo que Josef K. sufre por su autoescrutinio y juicio, y del constante "voyeurismo" presente en la novela de Kafka.

"La versión de Synaesthetic Theater de "El Proceso" de Kafka, no deja ningún ingrediente fuera del plato. Videocámaras digitales emitiendo en directo; el personaje espeluznante de un autor que se mueve sigilosamente alrededor de los límites de su creación; y una docena de sensuales números de baile, se mezclan para dar como resultado una sopa de teatro del absurdo", *New York Sun*, 2005.

NO RECOMENDADO PARA MENORES DE 16 AÑOS

08 espectáculos de sala

*SYNAESTHETIC THEATRE IS AN EXPERIMENTAL NY ARTISTS' COLLECTIVE DEVOTED TO CREATE MULTIMEDIA THEATRE WITH A STRONG SOCIAL CONSCIENCE. IN ITS CREATION, they synthesise voice, text, movement, sound, video and visual design in a unique and harmonious "performatic" experience involving audience and performers.*

*The Trial of K is a live multimedia Play Noir inspired by Franz Kafka's unfinished masterpiece, "The Trial". The production blends physical theatre, dance, live streaming surveillance video, and original music with the visually intense genres of German Expressionism and classic Film Noir.*

*Synaesthetic Theatre reflects on this growing obsession with surveillance present in the current socio-political arena. This is carried out by focussing on Josef K's fear of self-scrutiny and the constant "voyeurism" appearing in Kafka's novel.*

*"The Synaesthetic Theater's version of Kafka's "Trial of K" has clearly never met a trick it didn't poach. Live-broadcasting digital video cameras, a spooky author character who slinks around the edges of his creation, and a dozen queasily sexual dance numbers all blend to make some nonsensical theater soup," *New York Sun*, 2005.*

NOT SUITABLE FOR CHILDREN UNDER 16



# BATIK SHOKU (Tacto)

JAPÓN  
ESTRENO NACIONAL

Duración: 1 h.

<http://batik.jp/>

Dirección: IKUYO KURODA

The Asahi Performing Arts Awards 2004

Grand Prize Winner of Toyota

Choreography Award 2003

Esplanade Theatre Studio, Singapur 2005

Sigyn May-Turku, Finlandia 2005

Con la colaboración de la Japan  
Foundation - Toyota Motor Corporation y  
Saison Foundation



Lunes 4 de junio. Teatro Liceo 20h00'

A TRAVÉS DE UNA COMBINACIÓN VISUALMENTE ESTIMULANTE Y EMOCIONALMENTE COMPLEJA DE MÚSICA, DANZA, TEATRO Y PERFORMANCE, "Shoku" explora la relación entre el dominio interior y exterior del cuerpo humano. Seis bailarinas sobre el escenario, en un despliegue de feroz energía mantenida, investigan por medio de su danza subversiva la conexión entre la sexualidad femenina y la culpa; la expresión del sentimiento de diferenciación entre el "yo" y el entorno físico.

La experimentación de Ikuyo Kuroda, su creadora, con las estructuras formales de la danza, combina el ballet, totalmente reconstruido y usado de forma irreverente, con las formas libres y el resto de disciplinas, para llevar más allá los límites del movimiento y el arte contemporáneo. Un asalto a los sentidos que captura la atención del espectador de principio a fin del espectáculo.

"La coreografía de Kuroda evoca rabia, caos y miedo en una mezcla impredecible que anuncia la llegada de un importante nuevo talento", Dance Umbrella, Reino Unido 2005

"Shoku imbuó el espacio de una energía crepitante, nerviosa y electrizante", Kakiseni, Japón 2004

"Las explosiones de pasos, giros y derrumbamientos nunca antes han sido tan poéticas, inquietantes, y atractivas", Kakiseni, Japón 2004

"SHOKU" EXPLORES THE RELATIONSHIP BETWEEN THE INNER AND OUTER REALMS OF THE BODY THROUGH A MULTI-TEXTURED, EMOTIONALLY VARIED, AND VISUALLY STIMULATING COMBINATION OF MUSIC, dance, theatre and performance art. Six onstage dancers investigate the link between feminine sexuality and guilt, between the expression of the feeling to distinguish between the self and the physical environment. This investigation is conducted by means of their subversive dance, in a fierce display of unreleased energy.

Ikuyo Kuroda's experimentation with formal dance structures, combines ballet (totally deconstructed and irreverently used) with free form as well as with other disciplines, to push the boundaries of contemporary art and movement. A sensory assault which grabs the audience's attention from the beginning to the end of the performance.

"Kuroda's choreography evokes rage, chaos and fear in an unpredictable mix that heralds the arrival of a major new talent," Dance Umbrella, UK 2005

"Shoku imbued the space with crackling energy that is edgy and electrifying," Kakiseni, Japan 2004

"Eruptions of synchronistic stomping, whirling, and collapsing have never been so poetic, so disturbing and so engaging," Kakiseni, Japan 2004



espectáculos de sala 09

## CHARLES GONZALES

### CHARLES GONZALES SE CONVIERTE EN ... SARAH KANE

FRANCIA

ESTRENO NACIONAL

Duración: 1 h. 20'

www.charles-gonzales.com

Dirección: CHARLES GONZALES

Producción: Compagnie Charles  
Gonzalès y Théâtre Poème de Bruxelles

La trilogía "Charles Gonzales se convierte en..." ha obtenido el Premio a la mejor creación en Bélgica. La obra compete ahora a los "Moliere" 2007 en la categorías "mejor creación" y "mejor interpretación".



Martes 5 de junio. Teatro Caja Duero 20h00'

CHARLES GONZALES VUELVE A SALAMANCA PARA COMPLETAR SU TRILOGÍA "CHARLES GONZALES SE CONVIERTE EN...". SU "TRABAJO QUERIDO", QUE TAMBIÉN ESTRENÓ EN EL FESTIVAL CON SUS DOS PRIMEROS PERSONAJES, CAMILE CLAUDEL (2005) Y TERESA DE ÁVILA (2006).

Esta edición nos presenta el personaje de Sarah Kane, una mujer que a la edad de 28 años deshizo los cordones de su existencia para colgarlos en el mundo de los muertos: se suicidó en un asilo de Londres. De forma rigurosa y repleta de pasión, este gran actor navega por las contradicciones y los conflictos humanos que sugen de lo más íntimo, en un espectáculo lleno de fuerza sutil y rompedora.

"He elegido acompañar a Sarah en su camino, en esta época en la cual se cuelga a los dictadores, donde un maniaco depresivo dirige los Estados Unidos, donde se tortura inocentes, donde se intenta borrar del planeta una tierra llamada Palestina, donde se deja morir de hambre a África, donde estafadores llevan el mundo, donde... donde... la confusión fatal es permanente ¡y nos está pudriendo los sueños!", nos expresa desafiante y sincero esta figura tan polifacética y reconocida de la escena francesa.

"En esta obra de cruel belleza, Charles Gonzalès nos muestra lo más hondo de su obra magistral. Aquí toca más alto aún. El público sale de la obra transformado. Charles Gonzalès, el actor francés más singular de la escena francesa actual." Luc Deschamps, Le soir, 8/10/07

10 espectáculos de sala

CHARLES GONZALES COMES BACK TO SALAMANCA TO COMPLETE HIS TRILOGY "CHARLES GONZALES BECOMES...". HIS BELOVED WORK. HE ALSO PREMIERED AT THIS FESTIVAL HIS TWO FORMER CHARACTERS CAMILE CLAUDEL (2005) AND ST. TERESA OF ÁVILA (2006).

*In this edition Charles introduces us the character of Sarah Kane, a woman who at the age of 28 undid the laces of her existence to hang them up in the world of the dead. She committed suicide in an asylum in London. As thoroughly as passionately, this great actor explores human contradictions and conflicts arising from the bottom of our heart, thus making a show full of subtle and ground-breaking strength.*

*"I have decided to accompany Sarah on her way, in this period when dictators are hung, when a manic-depressive is ruling the Disunited States of America, when innocent people are being tortured, when a land called Palestine is attempted to be wiped out of our planet, when Africa is left alone starving, when the world is run by racketeers, when... when... fatal confusion is constant, and is rotting our dreams!," this multifaceted and well-known French scene figure expresses both defiantly and sincerely.*

*"In this cruelly beautiful play, Charles Gonzalès shows us the deepest side of his masterpiece. He reaches even a higher top here. The audience leaves the theatre changed. Charles Gonzalès, the most singular French actor in the current French scene." Luc Deschamps, Le soir, 8/10/07*



## MOSSOUX-BONTE

### HELIUM

BÉLGICA  
ESTRENO NACIONAL

Duración: 1h. 15'

[www.mossoux-bonte.be](http://www.mossoux-bonte.be)

Dirección: NICOLE MOSSOUX  
y PATRICK BONTE

Invernales de Avignon, 2005  
European Capital of Culture Greece,  
Patras 2006

Producción: Compagnie Mossoux-Bonté

Coproducción: Les Hivernales/Avignon

y les Brigittines/Brussels (Festival  
Trans Danse Europe 2003-2006),  
Théâtre de l'Agora, Scène nationale  
d'Evry et de l'Essonne.

Con la colaboración de Théâtre  
Varia Brussels

CON EL APOYO DEL CGRI (COMMISSARIAT GÉNÉRAL  
AUX RELATIONS INTERNATIONALES)



Miércoles 6 de junio. Teatro Liceo 20h00'

DESDE SU ENCUENTRO EN 1985, NICOLE MOSSOUX Y PATRICK BONTÉ HAN REALIZADO 5 PELÍCULAS Y 23 ESPECTÁCULOS. Situados en la frontera entre teatro y danza, buscan fundir estas dos disciplinas en un único lenguaje, partiendo de temáticas precisas que encuentran su formulación en el movimiento. Sus espectáculos intentan turbar al espectador para conseguir que se sienta personalmente implicado y guiado exclusivamente por la emoción. Desde su condición de compañía bicéfala, exploran la complementariedad de una creación que bascula alternativamente del polo femenino al polo masculino.

"Helium" se desarrolla en un night-club de atmósfera metafísica donde tres grandes ventanas que se abren y cierran hacen aparecer a actores y bailarines en grandes marcos de los que nunca pueden salir.

La obra está constituida por tres capítulos: "El sexo es bueno para ti", "Dios es bueno para ti" y "La diversión es buena para ti".

"¿Singular capricho? Barroco y sutilmente pícaro, Helium, del tandem belga Mossoux-Bonté, celebra con justicia sus 20 años fértiles de unión artística", L'Express, 9/12/05

*COLLABORATORS SINCE MEETING IN 1985, NICOLE MOSSOUX AND PATRICK BONTÉ HAVE MADE 5 FILMS AND 23 PERFORMANCES. Placed between the boundaries of dance and theatre, they seek to merge these two disciplines into one single language, drawing on specific themes expressed through movement. Their performances are intended to disturb the audience in order to make them feel personally involved and exclusively guided by emotion. Being a two-member company, they explore the complementarity of a creation that alternatively ranges from the feminine pole to the masculine pole.*

*"Helium" takes place in a metaphysical night-club atmosphere where three large windows, which are opened and closed, make actors and dancers appear in large frames from which they never come out.*

*The performance is constituted of three chapters: "Sex is good for you", "God is good for you", "Fun is good for you."*

*"An odd whim? Baroque and subtly sly, Helium, by the Belgian duo Mossoux-Bonté, justly celebrates their 20 years of fruitful artistic association," L'Express, 9/12/05*



espectáculos de sala 11

## SCHAUBÜHNE AM LEHNINER PLATZ

### EIN SOMMERNACHTSTRAUM

(El sueño de una  
noche de verano)

ALEMANIA

ESTRENO NACIONAL

V.O. en alemán, sobretitulado en castellano

Duración: 2h.

[www.schaubuehne.de](http://www.schaubuehne.de)

Dirección: THOMAS OSTERMEIER

Coreografía: CONSTANZA MACRAS

Hellenic Festival, Atenas 2006

Coproducción: Schaubühne am Lehniner  
Platz/Berlin y Hellenic Festival/Atenas



Jueves 7 de junio. CAEM 20h00'

DESDE 1962, LA SCHAUBÜHNE BERLINESA VIENE SIENDO UNA PLATAFORMA IMPRESCINDIBLE PARA LOS TRABAJOS TEATRALES CONTEMPORÁNEOS, experimentales y de marcado acento internacional. Es una base de prestigio para la actualización de clásicos de la escena y el desarrollo de producciones de gran formato.

Este montaje es una versión de "El sueño de una noche de verano", de Shakespeare, que nos propone Thomas Ostermeier, director residente de la Schaubühne y referente imprescindible de la vanguardia teatral europea. Junto a él, la coreógrafa argentina Constanza Macras.

Esta primera colaboración de los dos creadores es una fusión fantástica de danza y teatro. Una nutrida presencia de actores, bailarines y músicos sobre el escenario genera una velada intensa de fusiones, correspondencias y pérdida de identidades. Confusión babilónica de idiomas y mezcla ecléctica de música—desde el rock duro y el techno hasta las arias de ópera barroca— en fluida transformación de personalidades.

"¡Función de culto! Una nueva aportación al neorrealismo de Ostermeier. Es especialmente sensacional cómo se logra una impredecible fusión del arte, la danza y la interpretación del movimiento", L'ultima cita, 2006

NO RECOMENDADO PARA MENORES DE 16 AÑOS

12 espectáculos de sala

SINCE 1962, BERLIN SCHAUBÜHNE HAS BECOME AN ESSENTIAL PLATFORM FOR CONTEMPORARY EXPERIMENTAL AND NOTABLY INTERNATIONAL PLAYS. They are a prestigious basis for updating theatre classics as well as for developing ambitious productions.

This staging is an adaptation of Shakespeare's "A Midsummer Night's Dream." This was Thomas Ostermeier's idea, Schaubühne's resident director, who is a fundamental reference in the European theatre avant-garde. He is working for the first time together with the Argentinian choreographer Constanza Macras.

Their initial collaboration implies a fantastic merge of dance and theatre. The stage is laden with actors, dancers, and musicians who give way to an intense soirée, where we may find fusions, correspondences and loss of identities. This performance is conceived as a Babylonian mix-up of languages, and an eclectic musical mixture—ranging from hard rock and techno to Baroque opera arias—in a fluent character transformation.

"Cult performance! A new Ostermeier's contribution to neorealism. It is particularly bright how he achieves an unpredictable merge of art, dance and movement interpretation," L'ultima cita, 2006

NOT SUITABLE FOR CHILDREN UNDER 16

## HOTEL PRO FORMA THEREMIN

DINAMARCA  
ESTRENO NACIONAL

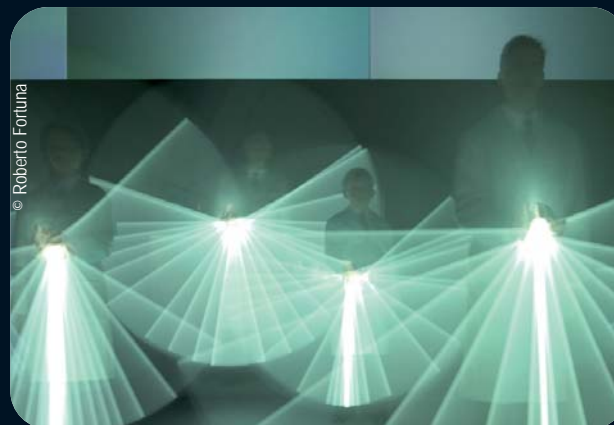
V.O. en danés, **sobretitulado en castellano**

**Duración:** 1h. 10'

[www.hotelproforma.dk](http://www.hotelproforma.dk)

**Dirección:** KIRSTEN DEHLHOLM  
y WILLIE FLINDT

Kaleidoskop/K2 Copenhagen,  
Dinamarca 2006  
Singapore Arts Festival 2005  
12th International Meeting of Live Arts  
Warszawa, Polonia 2005



**Viernes 8 de junio. Teatro Liceo 20h00'**

UN ACTOR, UN BAILARÍN, UN HOMBRE MAYOR Y CUATRO NIÑOS MÚSICOS COMPONEN UN PUZZLE DE PERSONAS Y PERSONAJES en un mundo de realidad y poesía. Los textos, hablados y grabados en diferentes idiomas, narran la historia del hombre que conquistó el mundo con un sonido que puede ser visto y oído.

Desde Dinamarca Hotel Pro Forma nos propone una bella interconexión de conceptos poéticos y estructuras estéticas a medio camino entre el teatro, la arquitectura, las artes visuales y el concierto. Desplazan el teatro hacia nuevos territorios entre arte y no-arte, entre la expresión física y la metafísica. Esta performance electrónica es una creación indeterminada entre construcción y sensación, entre la conciencia y la intuición.

"Una red con estilo que explora el significado del descubrimiento humano, así como la ambigua relación entre el arte y la ciencia", *The Straits Times* 2005

"Pocos son capaces de igualar a Hotel Pro Forma en la creación sobre el escenario, de elocuentes retablos de imágenes, tan esculturalmente bellos y sensualmente desafiantes", *Weekendavisen*, 2005

AN ACTOR, A DANCER, AN ELDERLY MAN AND FOUR MUSICIAN CHILDREN MAKE UP A PUZZLE OF PEOPLE AND CHARACTERS in a world of reality and poetry. Speeches, spoken and recorded in different languages, tell the story of a man who conquered the world with a sound which can be seen and heard.

From Denmark, *Hotel Pro Forma* proposes a beautiful mixture of poetic concepts and aesthetic structures halfway between theatre, architecture, visual arts and concert. They move theatre to new territories between art and non-art, between physical and metaphysical expression. This electronic performance is an indefinite creation between construction and feeling, between conscience and intuition.

"A stylish web which explores the meaning of human discovery, as well as the ambiguous relationship between art and science," *The Straits Times* 2005

"Few are able to rival *Hotel Pro Forma* in creating pregnant, statuesquely beautiful and sensually challenging picture tableaux on a stage," *Weekendavisen*, 2005



espectáculos de sala 13

## CAMERI THEATRE OF TEL AVIV

### PLONTER (Enredo)

ISRAEL  
ESTRENO NACIONAL  
V.O. en hebreo y árabe,  
sobretitulado en castellano

Duración: 1h. 35'

www.cameri.co.il

Dirección: YAEL RONEN

Premio Israel 2005 por su Trayectoria  
y Especial Contribución a la Sociedad  
y Estado de Israel.

Festival Internationale Neue Dramatik  
F.I.N.D. Berlín, Alemania 2007  
The Cape Town Festival, Sudáfrica 2006  
The Wiesbaden Festival 2006  
The International Arts Festival Seoul,  
Sur de Corea 2006  
SETT Festival Stuttgart, Alemania 2006



Sábado 9 de junio. Teatro Liceo 20h00'

EL TEATRO MÁS IMPORTANTE DE TEL AVIV PRESENTA EN LA ESCENA NUEVE ACTORES, CINCO JUDÍOS Y CUATRO ÁRABES ISRAELÍES, en un encuentro de reacciones y comportamientos, describiendo el dolor y la frustración del conflicto Israelí-Palestino. Es un mosaico de piezas cortas que nos sumergen en la compleja, dolorosa y absurda existencia a ambos lados del enfrentamiento, la vida bajo la ocupación y el terrorismo, "un diálogo bajo el fuego".

"La idea fue crear un grupo de actores judíos y árabes y confrontarlos en cuestiones relacionadas con el conflicto, usar las herramientas dramáticas para entender al otro e identificarnos con él a un nivel humano", afirma Yael Ronen, directora de la obra.

Es una apuesta atrevida por su sencillez y por conseguir humor no demagógico sino inteligente, que junto al dramatismo inherente al tema, se nos presenta hoy con proyecciones audiovisuales impactantes y papeles que nos colocarán en la piel de ambos bandos (israelí y palestino).

"La entrada desorientadora es sólo un avance de lo que ocurrirá dentro, donde el nuevo espectáculo "Enredo" desafía al público con las complejidades y la desesperación del conflicto Israelí-Palestino", Scott Wilson, Washington Post, 2/10/05

*THE MOST IMPORTANT TEL AVIV THEATRE INTRODUCES ON STAGE NINE ACTORS (five Jews and four Arab-Israelis) in a meeting of reactions and behaviours, describing pain and frustration derived from the Arab-Israeli conflict. It is a patchwork of short plays that gets the audience immersed in a complex, painful, and absurd life on either side of the roadblocks, life under worry and terrorism, a "dialogue under fire".*

*"The idea was to create a group of Jew and Arab actors and face them up in matters related to the conflict. We tried to use these dramatic devices to understand the other and identify with them at a human level," explains Yael Ronen, director of the play.*

*It is a daring bet due to its simplicity, as it tries to get some intelligent and non-demagogic humour. This humour, together with the inherent drama of the issue, is now presented with overwhelming audiovisual screenings and roles that will put us in the shoes of both sides (Israeli and Palestinian).*

*"The confusing entrance is only an advance to what will happen inside. The new show, Plonter, defies the audience with the complexity and despair of the Israeli-Palestinian conflict," Scott Wilson, Washington Post, 2/10/05*



## FRANK II LOUISE

### DROP IT! (¡Déjalo!)

FRANCIA

ESTRENO NACIONAL

Duración: 55'

www.f2louise.com

Dirección: FRANK II LOUISE

Festival Renc' Art Danses,

Cergy Pontoise 2006

Forum Hip hop, Clerrmont Ferrand 2005

Producción: Compagnie Franck II Louise  
Con el patrocinio de l'Espace Malraux,  
Joué les Tours/Le Théâtre  
de Vénissieux/Initiatives d'artistes  
en Danses Urbaines, Parc de la Villette,  
Fonds Social Européen, Fondation  
de France.



Domingo 10 de junio. CAEM 20h00'

FRANK II LOUISE ES EL CREADOR DE UN IMPACTANTE ESPECTÁCULO DE ROBÓTICA, DANZA, ACÚSTICA Y POESÍA, a medio camino entre la dimensión real y el recuerdo de una proyección músico-electrónica, que consigue su equilibrio a través de la armonía de los cuerpos y de los movimientos.

El territorio de innovación elegido es el universo del Hip Hop y la relación del individuo con el grupo, la tribu, como referente estético y sociológico. Cada bailarín, desde su individualidad, explora sus propios límites, haciendo que el grupo estalle sorprendentemente hacia una nueva dimensión poética.

"Drop It!" presenta una estructura de perfección y coherencia entre composición musical y creación de movimientos. La danza Hip Hop es elevada al nivel de exactitud en la ejecución. Una danza libre, casi natural, que provoca el resurgir del instinto, en perfecta conjunción con la música y una cuidada y atractiva escritura coreográfica.

"La coreografía muestra un baile libre y casi natural. Hay dos solos soberbios, cuyo claro objetivo es disfrutar del baile. La música, que firma también Franck II Louise, es febril. Languidece en ecos diversos del jazz de África, voces distorsionadas, ruidos integrados...", Libération, noviembre 2000

FRANK II LOUISE HAS CREATED A STRIKING PERFORMANCE FULL OF ROBOTICS, DANCE, ACOUSTIC AND POETRY, halfway between the real dimension and the remembrance of an electronic music screening, which is balanced due to the harmony between bodies and movements.

The innovative territory chosen is the Hip-Hop universe, and the relationship of the individual with the group, the tribe, as an aesthetic and sociological reference. Each dancer, from his/her individuality, explores his/her own limits, making the group surprisingly go off into a new poetic dimension.

"Drop It!" displays a perfect and coherent structure in between musical composition and movement creation. Hip hop dance is raised to its most precise performance levels. A free dance, nearly natural, that revives the instinct, perfectly blended with music and a careful and attractive choreographical arrangement.

"The choreography shows a free dance, almost natural. There are two supreme solos, aimed only at enjoying the dance. The music, also written by Franck II Louise, is hectic. It languishes into diverse echoes of African jazz, distorted voices, incorporated noises...", Libération, November 2000

## CHELYABINSK CONTEMPORARY DANCE THEATER / OLGA PONA

THE OTHER SIDE OF THE RIVER - NOSTALGIA  
(El otro lado del río - Nostalgia)

RUSIA

ESTRENO NACIONAL

I parte 50'- descanso 20'- II Parte 40'

[www.olgapona.com](http://www.olgapona.com)

Dirección/Coreografía: OLGA PONA

"The other side of the river":

Theatre de la Ville, París, enero 2007

"Nostalgia":

Festival New Baltic Dance, Lituania 2005

TSEH Festival, Moscú 2005

"The other side of the river":

Producción: Theatre de la Ville/París

Coproducción: Tanzhaus

NRW/Düsseldorf, Kampnagel/Hamburg

"Nostalgia":

Coproducción: Tanzhaus

NRW/Düsseldorf, Mouson Turm/Frankfurt

y Haus der Kulturen der Welt/ Berlin



Lunes 11 de junio. Teatro Liceo 20h00'

RECONOCIDA MUNDIALMENTE Y POSIBLEMENTE LA MEJOR CREADORA EXPERIMENTAL DE LA DANZA CONTEMPORÁNEA DE SU PAÍS, la coreógrafa rusa Olga Pona presenta en Salamanca un lenguaje propio, alejado de toda influencia, único y personal, visual y auténtico. Más de una docena de espectáculos avalan la trayectoria rica y comprometida de esta mujer que llegó a la danza contemporánea desde la reflexión de la madurez.

Sus creaciones recogen y extrapolan la realidad de una sociedad rusa desestructurada y convulsa, sus vivencias, sus angustias y esperanzas. Pona construye sobre el escenario historias simples y cotidianas, nacidas desde una realidad dura y cruel, siempre envueltas en atmósferas oníricas y evocadoras. Sus coreografías se alimentan de una expresión física muy densa, cercana unas veces a la acrobacia y al circo, otras a la reminiscencia del folklore, con las que consigue ejecuciones evocadoras y sorprendentes.

"Entre escenas acrobáticas e interpretaciones de tango, se eleva la educación clásica de los bailarines, que parecen gravitar. El individualismo parece no poder llegar a tomar forma", Rheinische Post, 10/02/07

"Las relaciones entre los sexos sobre el escenario muestran el día a día ruso: no se mezclan al bailar; las mujeres se dejan llevar como marionetas; son frágiles y a la vez seguras de sí mismas", Neue Rhein Zeitung, 10/02/07

WORLDWIDE KNOWN CHOREOGRAPHER OLGA PONA IS POSSIBLY THE BEST RUSSIAN EXPERIMENTAL CONTEMPORARY DANCE CREATOR. She is coming to Salamanca to show her own language, far from any influence whatsoever, personal and unique, visual and genuine. Over a dozen performances make her career enriched and committed, a career that began when she got started in contemporary dance from her mature thoughts.

Pona's creations comprise and extrapolate the reality of Russian social break-downs and upheavals, its experiences, its distresses and hopes. Pona shows on stage simple and everyday stories, born in a harsh and cruel world. These stories are always surrounded by oneiric and recalling atmospheres. Her choreographies are nurtured by a highly physical expression, sometimes close to the circus and acrobatics, and close to folklore reminiscences at other times. This results in evocative and amazing performances.

"Acrobatic scenes and tango dancing make dancers' classical education become so high that they seem to be gravitating. Individualism does not seem to become shaped," Rheinische Post, 10/02/07

"Gender relationships on stage illustrate Russian daily life: they do not mix up when they are dancing; women behave as mere puppets: they are both fragile and self-confident at the same time," Neue Rhein Zeitung, 10/02/07



## EL COLEGIO DEL CUERPO

### EL OTRO APOSTOL

COLOMBIA

ESTRENO NACIONAL

Duración: 1 h. 10'

[www.elcolegiodelcuerpo.org](http://www.elcolegiodelcuerpo.org)

Dirección: MARIE FRANCE DELIEUVIN

Festival Internacional Cervantino,  
México 2006

Festival Laokoon de Hamburgo,  
Alemania 2005

Festival de Danza de Quito, Ecuador 2005

Festival Iberoamericano de Teatro de  
Bogotá 2002, 2004 y 2006

La compañía El Colegio del Cuerpo  
cuenta con la colaboración de: Ministerio  
de Cultura-República de Colombia,  
Ministerio de Relaciones Exteriores-  
República de Colombia y UBS



Martes 12 de junio. Teatro Caja Duero 20h00'

EL OTRO APÓSTOL ES UNA SUCESIÓN DE ENCUENTROS, de momentos de pasión que existen al mismo tiempo que vibra el mundo. Historias fundamentales, lejanas, de nuestra civilización, que nos fuerzan a la búsqueda de una verdad, cuestionando de nuevo mitos y dioses. Surge así un nuevo mito de la mujer, múltiple, que se construye a partir de la diferencia y no de la igualdad, un homenaje en definitiva a todas las mujeres del mundo.

El Colegio del Cuerpo trae a Salamanca la dimensión social de la danza, que ha permitido romper el desaliento de unos niños de familias muy modestas, de barrios marginales de Cartagena de Indias, y convertirlos en adolescentes abiertos al futuro. Dieciocho bailarines, sorteando la dificultad de su rudimentaria infraestructura, descubren y conquistan la emoción del lenguaje abstracto de la creación contemporánea, sorprendiendo por su profesionalidad y técnica.

Su directora, Marie-France Delieuvin, descubre la Danza Contemporánea en París, donde adquiere más que una simple formación, impregnándose de una concepción del Arte, del Arte en la vida, gracias al contacto con artistas de vanguardia. Desde entonces centra su técnica innovadora en el desarrollo de la sensibilidad y de la personalidad artística a partir de la investigación individual, donde la forma es la consecuencia de la investigación.

"Poderoso e inquietante, este trabajo... no sólo es un logro notable, es a la vez una obra notable. Creada en circunstancias extremas, demuestra que no necesariamente deben existir concesiones entre los valores sociales y los artísticos; en otras palabras, entre hacer el bien y ser bueno", Sanjoy Roy, The Guardian, 2005

THE OTHER APOSTLE IS A SUCCESSION OF MEETINGS, MOMENTS OF PASSION HAPPENING AT THE SAME TIME AS THE WORLD LIVELY GOES ROUND. It is about essential, far-away stories of our civilization, stories that force us to pursue a truth, questioning once again myths and gods. As a result, a new woman's myth emerges, a myth that is multiple and based on differences and not on equalities. Hence, this performance is ultimately a tribute to every woman in the world.

El Colegio del Cuerpo is bringing to Salamanca a new social dimension of dance: dance has enabled to break the discouragement of some children brought up in really modest families, coming from slums in Cartagena de Indias, Colombia. And it is through dance that they are turned into looking-forward teenagers. Overcoming their poor infrastructure, the dancers eventually discover and conquer the emotion of the abstract language spoken by contemporary creators. All the eighteen dancers display an amazing professionalism and technique.

The director, Marie-France Delieuvin, discovered contemporary dance in Paris, where she acquired more than mere training. In fact, she steeped in a conception of Art, Art in life, thanks to meeting avant-garde artists. Since then, she has focussed her innovative technique on the development of sensibility and artistic personality starting from individual research, where shape results from research.

"Powerful and uneasy, this work... is not only a remarkable achievement, but also a remarkable performance. Conceived under extreme circumstances, it demonstrates that there should not necessarily be concessions between social and artistic values: that is to say, between doing good and being good," Sanjoy Roy, The Guardian, 2005



espectáculos de sala 17

## SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO

### HEY GIRL!

de Romeo Castellucci

ITALIA

ESTRENO NACIONAL

V.O. en inglés e italiano, **sobretitulado** en castellano

**Duración:** 1 h.

[www.raffaellosanzio.org](http://www.raffaellosanzio.org)

**Dirección:** ROMEO CASTELLUCCI

Teatro de L'Odeon de París,

25 noviembre 2006

**Producción:** Odeon Théâtre de l'Europe con Festival d'Automne/Paris, Steirischer Herbst/Graz, Le-Maillon

Théâtre/Strasbourg, de Singel/Antwerpen, Productiehuis Rotterdam (Rotterdamse Schouwburg), Cankarjev dom Ljubljana, Trafó House of Contemporary Arts/Budapest, Societas Raffaello Sanzio



Miércoles 13 de junio. Teatro Liceo 20h00'

**"HEY GIRL!" ES EL DESARROLLO DEL MOVIMIENTO, SIN MÁS SIGNIFICADO QUE EL DERIVADO DE OBSERVAR CADA GESTO EN LA VIDA REAL**, que ya está siendo "interpretado". La soledad no es un tema en sí mismo, pero concierne a cada gesto... no hay nada que recuerde a nada excepto al gesto desnudo y su evaporación... la persona desnuda, a la vista de todos, es exactamente él, el espectador.

Romeo Castellucci fundó la Societas Raffaello Sanzio junto a la dramaturga Chiara Guidi y la escritora Claudia Castellucci. Sus espectáculos conciben el teatro como un arte que persigue la comunicación directa con los sentidos y en todas las direcciones de la mente, en una búsqueda constante de percepciones y nuevos efectos. Compañía y director, con el total reconocimiento internacional—en 2005 Castellucci fue artista invitado en el Festival d'Avignon—, consiguen así puestas en escena donde la dramaturgia renuncia a la supremacía de la literatura y el concepto artístico en sí mismo constituye un eje fundamental de la investigación teatral.

"Hey Girl! es el nuevo reto en progreso de Raffaello. Tras su gran éxito europeo de la Tragedia Endogonidia, nos trae construido sobre sólidos pilares - como siempre en esta compañía- un total dominio del espacio no sólo físico sino mental y una fortísima búsqueda gestual, sobre el cuerpo y por el cuerpo", L'Unità, 28/10/06

**"HEY GIRL!" IS MOVEMENT ON THE WAY, MEANING NOTHING ELSE BUT WHAT IS DERIVED FROM WATCHING EVERY GESTURE IN REAL LIFE**, a gesture that is already being "interpreted". Loneliness is not a topic in itself, but involves every gesture... nothing reminds anything except for the naked gesture and its vanishment... the naked person, publicly watched, is just him/her, the spectator.

Romeo Castellucci started the Societas Raffaello Sanzio together with playwright Chiara Guidi and writer Claudia Castellucci. Their performances understand theatre as an art aimed at straightforward interaction through feelings and in every direction of the mind, constantly seeking for perceptions and new effects. Both company and director are worldwide acknowledged: in fact, Castellucci was a guest artist at the 2005 Festival d'Avignon. Their stagings show that dramaturgy relinquishes literature supremacy, thus making the artistic concept itself become a cornerstone in theatre research.

"Hey Girl! is Raffaello's new challenge in progress. After his great European success of the Tragedy Endogonidia, he is now bringing us a complete physical and mental space control—as solidly founded as usual in this company—, and an exceptionally strong body-language search both on the body and for the body," L'Unità, 28/10/06

## RODRIGO GARCÍA – LA CARNICERÍA TEATRO

CRUDA. VUELTA Y VUELTA.  
AL PUNTO. CHAMUSCADA.

ESPAÑA  
ESTRENO ABSOLUTO  
Duración: por determinar  
www.lacarniceriateatro.com  
Dirección: RODRIGO GARCÍA  
Producción: Festival d'Avignon

Coproducción: Festival Internacional de  
las Artes de Castilla y León, Athens  
Festival, Fondazione Musica Per Roma -  
Festival Internazionale di Villa Adriana



Jueves 14 de junio. Espacio Fonseca 22h30'

RODRIGO GARCÍA LLEGA A SALAMANCA DE LA MANO DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS ARTES, QUE COPRODUCE ESTE ESPECTÁCULO y apuesta decididamente por este director en su proyección internacional. Sus propuestas son indiscutibles, de escenas rotundas y controvertido humor, su hilarante transformación de la realidad, divertida y revulsiva a la vez, muestra de forma crítica la esencia misma del ser humano y su relación con la realidad inmediata.

"En Cruda. Vuelta y vuelta. Al punto. Chamuscada" es evidente –en palabras del director– "la relación carne-argentina, cuerpos de los murgueros, país del tercer mundo que es "comido" por el primer mundo...". La Carnicería Teatro nos presenta una mezcla de recuerdos de infancia, de fascinación por la Murga, por los colores, los cuerpos, los bailes y la música. Festejos, percusiones y excesos con la bebida.... contrastan con la realidad de los murgueros, esas personas de clases sociales desfavorecidas en un país donde el reparto de la riqueza es absurdo y donde la mayor parte de la población sobrevive bajo mínimos. A la vez, otra sociedad argentina continúa su marcha y acrecienta la desigualdad. Detrás de la celebración se esconde toda una problemática social que devora Argentina. Por ello, la Murga que nos muestra Rodrigo García es un vehículo para expresar la protesta, que surge entremezclada con sus reflexiones más personales y poéticas, no hay simplemente "ruido y fiesta" en el carnaval...

*RODRIGO GARCÍA IS COMING TO SALAMANCA THANKS TO THE INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL, WHICH CO-PRODUCES THIS PERFORMANCE and definitely trusts this director's international career. His proposals are unquestionable: his scenes, round; his humour, controversial; his perception of reality, hilarious, fun and subversive. All the previous blend brings under a critical light the very essence of human beings as well as their relation to the immediate reality.*

*"Raw. Rare. Medium. Burnt" clearly shows –to put it in the director's words– "the relationship between meat-Argentina, murgueros' bodies, a third-world country being "eaten" by the first world..." Carnicería Teatro presents a merge of childhood memories, fascination for the Murga, colours, bodies, dance and music. There is a contrast between festivities, percussions and drinking abuse... and the world of murgueros: those unprivileged people living in a country where richness is absurdly distributed, and where most of the population lives at rock bottom. And at the same time, a different Argentinian society continues going ahead and making inequality grow bigger. Underlying the celebration there is a real social series of problems eating up Argentina. That is why the Murga shown by Rodrigo Garcia is a vehicle to express the protest arising intermingled with his most personal and poetic thoughts. It is not only about carnival "noise and party"...*

## SENTIMENTAL BOURREAU

### TENDRE JEUDI (Un jueves tierno)

FRANCIA

ESTRENO ABSOLUTO

V.O. en francés, sobretitulado en castellano

Duración: 1 h. 45'

[www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net)

Dirección: MATHIEU BAUER

Coproducción: Festival Internacional de las Artes de Castilla y León-Salamanca 2007, Festival d'Avignon, CDN de Montreuil, Théâtre Nanterre-

Amandiers, Banlieues Bleues, Théâtre d'Arras, Maison de la Culture d'Amiens. La compañía cuenta con un convenio de colaboración con el Ministère de la Culture – DRAC Ile de France y con el apoyo del Conseil Régional d'Ile de France



Viernes 15 de junio. Teatro Liceo 20h00'

SENTIMENTAL BOURREAU LLEGA A SALAMANCA CON UN TRABAJO DESAFIANTE, EN COPRODUCCIÓN CON EL FESTIVAL. Las habituales formas y materiales de trabajo escénico no tienen límites con esta compañía, no existen las fronteras y esto les permite presentarnos sorprendentes incorporaciones e interconexiones filosóficas con la música y el cine. Su propuesta se convierte así en un bello relato coral donde todo está desjerarquizado y donde contar una historia se convierte en algo plural y múltiple.

"Tendre Jeudi", de John Steinbeck, nos traslada a un lugar secreto, a un laboratorio fantasmal, en el que las observaciones de los comportamientos animales resuenan como metáforas y artificios de lo humano. Un iluminado doctor ha perdido toda ilusión y coherencia en su vida y se ve alejado de la gente. Pero su verdadero mal es la falta de ternura en un mundo que no reconoce, repleto de individuos prisioneros de sus propios sueños.

SENTIMENTAL BOURREAU IS COMING TO SALAMANCA TO OFFER A CHALLENGING PLAY. CO-PRODUCED BY THE FESTIVAL. THIS COMPANY MAKES CONVENTIONAL STAGE SHAPES AND MATERIALS BOUNDLESS; there are no boundaries for them. Consequently, they are able to show us surprising incorporations and philosophical links with music and cinema. Thus, their proposal becomes a beautiful choral tale where there are no hierarchies at all, and where telling a story becomes something plural and multiple.

"Tendre Jeudi", by John Steinbeck, leads us to a secret place, to a ghost lab. Their observations of animal behaviours sound like human metaphors and wit. An enlightened doctor has lost all the expectations and coherence in his life, and so he is drifted away from society. However, his real ill is being tenderless in a world he cannot recognise, a world pregnant with individuals who are prisoners of their own dreams.

CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL ROUBAIX NORD -  
PAS DE CALAIS -  
**CAROLYN CARLSON**  
DOUBLE VISION  
(Doble Visión)

FRANCIA  
ESTRENO NACIONAL  
Duración: 1 h.  
www.ccn-roubaix.com  
Coreografía e Interpretación:  
CAROLYN CARLSON  
Música: Electronic Sadow  
Mónaco Dance Forum 2006

Coproducción: Centre Chorégraphique  
National Roubaix Nord -Pas de Calais,  
iDEALiD/Electronic Shadow, La Condition  
Publique



Sábado 16 de junio. CAEM 20h00'

CAROLYN CARLSON ES UNA DE LAS FIGURAS INDISCUTIBLES DE LA DANZA CONTEMPORÁNEA. FORMADA JUNTO A ALWIN NIKOLAIS EN ESTADOS UNIDOS, desarrolla la mayor parte de su trayectoria en Europa, trabajando para diversas compañías o bailarines y afianzando el formato que será la forma esencial de su trabajo coreográfico. Carolyn Carlson nos presenta evoluciones plásticas y asombrosas, en las que el "solo" se fusiona magistralmente con la imagen, construyendo un diálogo íntimo a la búsqueda del gesto único y puro: la investigación de las emociones a través del cuerpo.

"Double Vision" es una colaboración transdisciplinar entre Carolyn Carlson y el joven grupo de creación Electronic Shadow, que consiguen llevar a cabo una hibridación total de disciplinas y conceptos, de figuras, espacio y tiempo. Sobre el escenario y ante el espectador sorprendido, un perfecto encuentro entre diferentes dimensiones e insólitos lenguajes coreográficos, donde la tecnología encuentra el lugar y sentido para la exploración sin límites.

"Un solo múltiple, sublime junto al vídeo", La Voix du nord, abril 2006

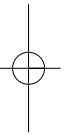
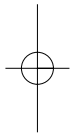
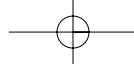
"La tecnología se hace invisible para dejar que aparezca la belleza de un mundo sin límites", Le Figaro, 2006

CAROLYN CARLSON IS ONE OF THE UNDISPUTABLE FIGURES OF CONTEMPORARY DANCE. TRAINED BY ALWIN NIKOLAIS IN THE UNITED STATES, she developed most of her career in Europe, working for different companies or dancers and strengthening the format that has eventually become the essence of her choreographic work. Carolyn Carlson shows evocative and astonishing evolutions, where the "solo" masterly merges with image. Thus, she creates a private dialogue in pursuit of the unique and pure gesture: the research of emotions through the body.

Born from the collaboration of Carolyn Carlson and young creative group Electronic Shadow, "Double Vision" achieves a total hybrid design between disciplines and concepts, between figures, space and time. The audience is astonished watching a perfect onstage encounter of different dimensions and unwanted choreographic languages, where technology finds its place and sense to explore unlimitedly.

"A multiple and sublime solo, together with the video," La Voix du nord, April 2006

"Technology becomes invisible to let the beauty of a boundless world appear," Le Figaro, 2006

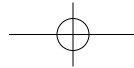


# ESPECTÁCULOS DE CALLE

## STREET SHOWS

JUNIO 07

---



# THEATER TITANICK

## FIREBIRDS

(Pájaros de fuego)

ALEMANIA  
ESTRENO NACIONAL  
Duración: 1 h. 20'  
www.titanick.de  
Dirección: UWE KÖHLER

Hogmany Festival, Edimburgo 2006  
Karavaan, Heerhugowaard-Holanda 2004



Viernes 1 de junio. La Vaguada 22h30'

ENORMES OBJETOS FASCINANTES. MÚSICA EN DIRECTO. EFECTOS ESPECIALES, FUEGO, PIROTECNIA... HACIENDO USO DE ESTOS ELEMENTOS TEATRO TITANICK habla de temas míticos, de humanidad, naturaleza y tecnología, con la intención de crear un mundo de imágenes que pueda ser entendido por personas de todas las culturas.

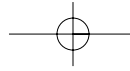
En Salamanca la compañía nos presenta una propuesta basada en una competición. Un desfile de seis atrevidos pilotos y sus máquinas voladoras, acompañados de la fanfarria Le Snob, hará su recorrido intentando demostrar cuál de los aparatos es el más hermoso y el que mejor vuela. El público será cómplice y, al final, sólo uno de ellos logrará el objetivo, ayudado por la presencia del Ángel Negro. Un espectáculo fascinante, lleno de luz y dinamismo, que aún la tradición del teatro popular europeo con las formas de expresión más actuales.

"Teatro Titanick se acerca con sus extrañas y maravillosas máquinas voladoras. Particularmente impresionante es la rueda de Catherine que voló en el aire sobre las cabezas de una muchedumbre sorprendida", *The Journal, Newcastle, 1/01/01*

FASCINATING ENORMOUS OBJECTS. LIVE MUSIC. SPECIAL EFFECTS. FIRE. FIREWORKS... BY USING THESE ELEMENTS. THEATER TITANICK TELLS OF MYTHICAL THEMES, OF HUMANITY, NATURE AND TECHNOLOGY. The aim is to create a world of images which can be understood by people of all cultures.

*In Salamanca, this company is presenting a proposal based on a competition. A parade of six daredevil pilots and their flying machines makes its way through the city centre accompanied by the French music group 'Fanfare Le Snob'. They will try to show which of them has the most beautiful flying machine and which is the best at flying. This troupe wins the favour of the audience as they go, at the end, only one of them will achieve the objective, helped by the Black Angel. A fascinating performance, full of light and dynamism, which brings together the tradition of European folk theatre with the latest forms of expression.*

*"Theater Titanick comes closer to the audience using weird and wonderful flying machines. Particularly impressive was the man-powered Catherine wheel that flew in the air above the heads of an amazed crowd," *The Journal, Newcastle, 1/01/01**



ALEMANIA  
ESTRENO NACIONAL  
Duración: 1 h. 05'  
www.theater-panoptikum.de  
Dirección: KIRSTEN DEHLHOLM  
y WILLIE FLINDT

Premio cultural del Gobierno  
de "Baden Württemberg" 2005.  
1er Premio del World Festival  
en Atlanta, 2001  
1er Premio del Festival internacional  
de Teatro Callejero en Venecia, 2001  
Considerado uno de los mejores teatros

## PAN.OPTIKUM

### BALLGEFÜHL

(Sensación de balón)

del mundo en la 3ª Olimpiada de Teatro  
de Moscú 2001  
X Ibero-American Theatre Festival,  
Bogotá 2006  
Juegos Olímpicos, Atenas 2004  
Con la Colaboración de  
DFB Kulturstiftung



**Viernes 8 de junio. Instalaciones Puente Romano 22h30'**

PAN.OPTIKUM, UNA DE LAS COMPAÑÍAS MÁS IMPORTANTES DE TEATRO DE CALLE EN EUROPA, SE ENCUENTRA EN LA VANGUARDIA de un nuevo concepto de escena, en lo que ellos describen como un "cruce cultural", donde entusiasmo repleto de espectacularidad cobra protagonismo, con músicos y acróbatas, grandes objetos, figuras hechas de materiales muy diversos y espectaculares efectos de fuego en un mundo de impresiones fantásticas.

En medio del viaje teatral nos encontramos las emociones que el fútbol es capaz de suscitar. El fútbol y el teatro tienen algo en común: ambos se sirven del deseo de emoción del público. La proximidad del triunfo y de la derrota, la identificación del espectador con el vencedor y el vencido, se verán reflejados en un campo de juego imaginario y elevado sobre las cabezas de los espectadores.

BallGefühl fue parte integrante del programa cultural y artístico del Campeonato Mundial de Fútbol FIFA 2006 celebrado en Alemania.

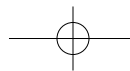
"Se muestran secuencias fílmicas, al ritmo de los fuertes latidos de una banda en directo, mientras los actores flotan en las alturas y corren en círculos sin sentido, como hámsters en una jaula. Y después están los fuegos artificiales: fuentes multicolores que se elevan al cielo, escupiendo llamas deslumbrantes. Un espectáculo infernal", *Wolfsburger Allgemeine Zeitung*, 12/06/06

PAN.OPTIKUM IS ONE OF THE MOST OUTSTANDING STREET THEATRE COMPANIES IN EUROPE. THEY ARE AT THE FOREFRONT OF A NEW STAGE CONCEPTION, which they describe as a "cultural blend": enthusiasm laden with spectacularity takes major importance, with musicians and acrobats, big objects, figures made out of diverse materials and striking fire effects in a world of fantastic impressions.

At the centre of the theatrical journey are all those emotions and associations that football can trigger. Football and theatre have one thing in common: they both feed the spectator's yearning for emotion. The proximity of triumph and failure, the spectator's identification with winners and losers, will be reflected in an imaginary playing field high above the heads of the spectators.

BallGefühl was part of the official contribution of the German Federal Government's cultural and artistic programme for the FIFA World Championship 2006 held in Germany.

"Film sequences are shown to the pounding music of a live band as the performers float at airy heights and run senseless cycles like hamsters in a cage. And then there are the fireworks: multi-coloured fountains shoot into the skies, spitting glistening flames. A hellish spectacle," *Wolfsburger Allgemeine Zeitung*, 12/06/06





## LIEUX PUBLICS & CIE

“oXc” OPÉRA URBAIN ET MÉDITERRANÉEN DE PIERRE SAUVAGEOT  
 (“oXc” Ópera urbana y mediterránea de Pierre Sauvageot)

FRANCIA

ESTRENO NACIONAL

Duración: 1 h. 20'

[www.lieuxpublics.fr](http://www.lieuxpublics.fr)

Dirección: PIERRE SAUVAGEOT

Festival les Acorches-Coeur,  
septiembre 2006

Coproducción: Lieux publics-Centre  
National de Création des Arts

de la Rue/Marsella, Festival Les Tombées  
de la Nuit/Rennes  
Con la participación de La Paperie  
chez Jo Bithume  
Con el sostenimiento del Festival La  
Strada à Graz (Austria), de la Sacem.



© J-Ravillon

Lunes 11 y martes 12 de junio. Plaza Mayor 22h30'

*oXc, ÓPERA URBANA Y MEDITERRÁNEA, NOS ADENTRA EN EL UNIVERSO HOMÉRICO, EN LA VOCES DEL MEDITERRÁNEO, en las mitologías, en los colores de las pinturas, en la sinfonía de las palabras y en el sonido de las piedras y de los vientos. Una ópera de hoy que se apoya en la tecnología de hoy, para crear nuevos lenguajes y sensaciones.*

*Two singers playing with computers to make voice go round space, a dancing shadow, an electroacoustic harp, an audience under the waves, a choir in the balcony... these will be the odd performers of Pierre Sauvageot's universe, focussed on transforming the city into the text, context and pretext of his work.*

*"Mucho se delibera sobre lo que es animación en la calle, y al ver el trabajo de Pierre Sauvageot se comprenden las posibilidades que puede tener esta forma de participación siempre que se utilice el talento, el buen gusto y la imaginación", Carlos Gil, Artez 86, 2004*

*oXc, 'MEDITERRANEAN URBAN OPERA', LEADS US INTO THE HOMERIC UNIVERSE, INTO MEDITERRANEAN VOICES, INTO MYTHOLOGIES, into painting colours, into word symphonies, and into stones and winds sounds. A current opera lying on current technology in order to create new languages and feelings.*

*Two singers playing with computers to make voice go round space, a dancing shadow, an electroacoustic harp, an audience under the waves, a choir in the balcony... these will be the odd performers of Pierre Sauvageot's universe, focussed on transforming the city into the text, context and pretext of his work.*

*"Street animation has been thoroughly discussed. However, after watching Pierre Sauvageot's work, we understand the possibilities of this kind of show provided that talent, good taste and imagination are used," Carlos Gil, Artez 86, 2004*

## LES COMMANDOS PERCU TRÈS MÉCHANT(S)

FRANCIA  
ESTRENO ABSOLUTO  
Duración: 40'  
www.commandospercu.com  
Dirección: RAYMOND GABRIEL

Patrocinadores institucionales:  
Région Midi-Pyrénées, Conseil Général  
de la Haute-Garonne.  
Patrocinadores privados:  
Duracell France, Rythmes & Sons



Sábado 16 de junio. La Vaguada 22h30'

UN CONCIERTO Y UN ESPECTÁCULO DE FUEGO, CON LA NOCHE COMO ESCENARIO...  
LA MÚSICA COMPARTIÓ PARTITURA CON LA PIROTECNIA, haciendo que ritmo y fuego se fusionen en un único elemento. El propio grupo construye los instrumentos de percusión, con los que entabla una conversación rítmica con el público, hasta fusionarse con él y conseguir una liberación de energía múltiple y espontánea.

Les Commandos Percu son músicos y pirotécnicos y sus herramientas son muy elementales: el ritmo, el movimiento y el fuego, pero al mismo tiempo efectivas e impactantes. Sus actuaciones alejan las sombras para construir y evocar una belleza primitiva y esencial que nos acerca a los orígenes de nuestra condición humana.

THE NIGHT STAGING A FIRE SHOW AND A CONCERT... MUSIC SHARES SCORE WITH PYROTECHNICS, MAKING RHYTHM AND FIRE GET BLENDED AS ONE ELEMENT. The troupe itself manufactures their own percussion instruments. In fact, by means of these instruments they strike up a rhythmic conversation with the audience, until merging with it and releasing a multiple and spontaneous energy.

Les Commandos Percu deal with music and fireworks, and their tools are really basic: rhythm, motion and fire: yet, these tools are both efficient and striking. Their performances take shadows apart in order to build and evoke a primitive and essential beauty that gets us closer to the origins of our human condition.



**CONCIERTOS**  
CONCERTS

JUNIO 07



Viernes 1 de junio. Plaza Mayor 24h00'

<<rinôçérôse>> (FRANCIA)

AFICIONADOS DESDE SUS COMIENZOS A LAS GUITARRAS DE LOS SETENTA Y LOS OCHENTA, SON PRECURSORES INDISCUTIBLES DE LA FUSIÓN DE RITMOS, con la electrónica en el alma y el rock en el corazón, mezclando simultáneamente la energía y los beats electrónicos con la rabia y la potencia acústica de sus directos.

No han ocultado nunca su doble vida: psicólogos de día, músicos de noche, y tampoco resulta difícil imaginar a este dúo infernal, con sus batas blancas de doctores, escuchando a sus pacientes con atención y logrando que confiesen sus desviaciones y vicios ocultos.

KEEN ON 70S AND 80S GUITARS SINCE THE BEGINNING. THE GROUP CLEARLY STATE THEIR ROLE AS A FORERUNNER IN FEDERATING THE CROSSING OF STYLES, *electronic in spirit, and rock at heart, simultaneously mixing energy and electronic beats with the rage and acoustic power of their live performances.*

*They have never hidden their double lives: psychologists by day, musicians by night. Thus, it is not difficult to imagine this infernal duo in their doctor white coats, listening to their patients carefully and getting them to confess their deviation and hidden vices.*



Sábado 2 de junio. Plaza Mayor 23h30'

LADYTRON (REINO UNIDO)

REPRESENTANTES DEL ELECTROPOP INGLÉS MAS FRESCO Y ORIGINAL DEL MOMENTO, SON CONOCIDOS POR NO UTILIZAR SAMPLERS, TODO ES DIRECTO Y SINTETIZADORES.

Con letras oscuras y una temática a veces llena de imágenes banales y momentos de la vida cotidiana, han conseguido equilibrar una estructura pop actual, con sonido retro y algunos toques experimentales, que les consolida como uno de los grupos electro más importantes de su género.

REPRESENTING THE LATEST AND HOTTEST ENGLISH ELECTROPOP, THEY ARE KNOWN BECAUSE THEY DO NOT USE SAMPLERS, AS EVERYTHING IS LIVE PERFORMANCE AND SYNTHESIZERS.

*With dark lyrics and themes sometimes full of banal images and daily-life moments, they have managed to balance a current pop structure with a retro sound and some experimental details. Therefore, this has strengthened their position as one of the leading electro groups in their genre.*



Jueves 7 de junio. Plaza Mayor 22h30'

### BALKAN BEAT BOX (ISRAEL)

CON UN EQUIPAJE LLENO DE RITMOS KLEZMERS, BÚLGAROS Y ÁRABES, Y UNA PUESTA EN ESCENA LLENA DE FUERZA Y VITALIDAD, este dúo de artistas israelitas exiliados en Nueva York, Tamir Muskat y Ori Kaplan, presentan una nueva visión de las ideas preconcebidas sobre los Balcanes y su cultura. Un verdadero cruce multicultural, repleto también de proyecciones de Vj y bailes frenéticos, donde se mezclarán diferentes tradiciones y géneros musicales.

*ISRAEL DUO EXILED IN NEW YORK. TAMIR MUSKAT AND ORI KAPLAN, PACK THEIR LUGGAGE WITH BULGARIAN AND ARABIC KLEZMER RHYTHMS, and with powerful and vital stagings. They are offering an insight into preconceptions on the Balkans and their culture. A real multicultural mix, also full of VJ screenings and frenzy dances, will merge different traditions and music genres.*



Viernes 8 de junio. Plaza Mayor 24h00'

### CHICKS ON SPEED (ALEMANIA)

ESTE TRÍO BERLINÉS ES UNO DE LOS CREADORES DEL ELECTROCLASH, LA ÚLTIMA TENDENCIA DE LA MÚSICA ELECTRÓNICA QUE ROMPE BARRERAS Y PISTAS en el nuevo milenio. Con tendencias synth-pop ochenteras y con alto componente feminista, dan rienda suelta a sus inquietudes artísticas dispares y llenas de atrevimiento. Presentes en producciones de artistas consagrados, como Frederic Sánchez, el auto-destructivo Chris Korda, o Dj Hell, han prestado también su voz a Dave Clarke para "What was her name", una muestra más de que son las auténticas reinas del género.

*THIS BERLIN TRIO IS ONE OF THE CREATORS OF ELECTROCLASH, THE LATEST ELECTRONIC MUSIC TREND THAT IS BREAKING BARRIERS AND DANCE FLOORS IN THE NEW MILLENNIUM. With 80s synth-pop tendencies and a highly feminist component, they let their diverse and daring artistic concerns run wild. Present in productions of well-known artists —such as Frederic Sánchez, self-destructive Chris Korda, or Dj Hell—, they have also worked with Dave Clarke in "What was her name," showing once again they are really the genre queens.*



Sábado 9 de junio. Plaza Mayor 23h30'

### LONG RANGE (EX ORBITAL) (REINO UNIDO)

POR PRIMERA VEZ EN ESPAÑA, PHIL HARTNOLL ES EL PIONERO DE LA MÚSICA ELECTRÓNICA INGLESA. CONOCIDO MUNDIALMENTE, ha demostrado desde hace más de veinte años ser uno de los más creativos e influyentes músicos del planeta, compositor de bandas sonoras para películas de directores como Ridley Scott y productor de labels como Dragonfly y Atomic records.

Su sonido condensa dos décadas de experiencia y retoma esencias acústicas, atmosféricas y filmicas, con un directo que combina palabras, imágenes, músicos, vocalista y fuertes bases electrónicas.

FOR THE FIRST TIME IN SPAIN, PHIL HARTNOLL PIONEERS ENGLISH ELECTRONIC MUSIC. WORLDWIDE KNOWN, he has been showing for over 20 years that he is one of the most creative and influential musicians in the planet. He has also composed film soundtracks for directors such as Ridley Scott, and has produced labels such as Dragonfly and Atomic records.

*His sound condenses two decades of experience and takes up sound, atmosphere and film essences, in a live performance fusing words, images, musicians, vocalists and strong electronic bases.*

Lunes 11 de junio. Plaza Mayor 24h00'

### NAJWA NIMRI (ESPAÑA)

CONSIDERADA POR MUCHOS LA BJÖRK ESPAÑOLA, NAJWA NIMRI NOS PRESENTA SU TERCER DISCO DE POP ELECTRÓNICO, "WALKABOUT". Con él consolida su identidad musical, coqueteando por primera vez con la guitarra acústica y la flamenca. La voz susurrante de esta cantante, compositora de varias bandas sonoras y actriz, con películas en su haber como "Abre los ojos", "Los amantes del Círculo Polar" o "Lucía y el sexo", suena en clara sintonía con el espíritu más multidisciplinar del Festival Internacional de las Artes. ¿Y si "Walkabout" fuera un guión?, en palabras de Nimri, "Sería un 'thriller' con final feliz".

NAJWA NIMRI. WIDELY LABELLED THE SPANISH BJÖRK. IS PERFORMING HER THIRD ELECTRONIC POP RELEASE, "WALKABOUT." This work rounds off her musical identity, flirting for the first time with both acoustic and flamenco guitars. Najwa Nimri's artistic facet is manifold: she is a singer, a composer of some soundtracks, and an actress featuring in films such as "Open your Eyes", "The Lovers of the Arctic Circle" or "Sex and Lucia". Her whispering voice is clearly in tune with the utmost multidisciplinary spirit of this International Arts Festival. And what if "Walkabout" were a script? According to Nimri, "It would be a happy-ending thriller."



**Viernes 15 de junio. Plaza Mayor 23h00'**

### DIVINE COMEDY (IRLANDA)

NEIL HANNON COMENZÓ CON THE DIVINE COMEDY COMO UNA BANDA DE GUITARRAS INSPIRADA EN EL SONIDO DE COETÁNEOS COMO R.E.M. Y RIDE. Nada más alejado de la vertiente expresionista de un grupo que más tarde derrocharía pompa, lirismo y belleza sin igual, capaz de editar los discos más refinados y sobresalientes que convirtieron a la banda en una de las formaciones de mayor reputación de los noventa. Fueron como un necesario balón de oxígeno en medio de la maraña brit-pop que protagonizaban Blur, Oasis o Suede: dulcemente irónicos, ponían al día las melodías operísticas de Jacques Brel, el ampuloso romanticismo de Scott Walker y la finura de salón de Burt Bacharach.

Hannon presenta ahora un trabajo desatado y libre, romántico, irónico, elegante e inteligente.

NEIL HANNON FOUNDED THE DIVINE COMEDY AS A GUITAR BAND INSPIRED BY THE SOUND OF PEERS SUCH AS R.E.M. OR RIDE. This was far from the group's expressionist side that will later be bursting with splendour, lyricism, and unrivalled beauty. This side made them able to publish the most outstanding and refined albums that made them become one of the 90s most widely reputed ensembles. They gave the music scene a real boost, as there was a Brit-pop tangle led by Blur, Oasis or Suede: sweetly ironic, they updated Jacques Brel's opera sounds, Scott Walker's pompous romanticism, and Burt Bacharach's hall refinement.

Hannon is now releasing a free and wild, romantic, ironic, elegant and intelligent work.



**Sábado 16 de junio. Plaza Mayor 24h00'**

### MACACO (ESPAÑA)

NOMINADO A LOS MTV EUROPE MUSIC AWARDS EN EL 2006, MACACO VE ASÍ RECONOCIDO SU INFATIGABLE TRABAJO DE MESTIZAJE CON DENOMINACIÓN DE ORIGEN EN BARCELONA. Con su último álbum "Ingravitto", vemos la apuesta que ha hecho el grupo por el intercambio como fuente de conocimiento, uno de sus principales objetivos. En él utiliza cinco lenguas, una por cada continente, invitando a quien lo escuche a conectarse para actuar y desconectarse para soñar.

BARCELONA-BASED MACACO'S TIRELESS CROSSBREEDING WORK WAS ACKNOWLEDGED WHEN NOMINATED TO 2006 MTV EUROPE MUSIC AWARDS. Its latest album, "Ingravitto", evidences the group's commitment to exchanging as a source of knowledge, one of its main goals. Five languages are used in it, one per continent, inviting listeners to be on in order to take an action, and to be off in order to dream away.

# RED CAFÉ MÚSICA/ Café Corrillo

C/ Meléndez, 18  
www.cafecorrillo.com



**Domingo 3 de junio.**  
**CORRILLO 22h00'**

## JOHNNY BRANCHIZIO

www.johnnybranchizio.com

Johnny Branchizio con su álbum Italian Standards actualiza un repertorio popular con originalidad y talento, evocando la estética del swing, rhythm'n'blues y cine en blanco y negro, consiguiendo un resultado que aún lo accesible con la alta calidad musical. Con estas reinterpretaciones -desde una perspectiva jazzística y con una estructura típica de combo groove (guitarra, hammond y batería)- hace un homenaje a sus raíces italianas, a la música de todos los tiempos y a una época que respiró, como si de un sueño se tratara, a través de los vinilos de su madre.

*Johnny Branchizio with his album Italian Standards, brings to date a popular repertoire with talent and originality, evoking aesthetics of swing, rhythm n' blues and black and white movies, achieving a result that unites the accessible with high musical quality. With these reinterpretations, from a jazz perspective and with a typical combo groove structure (guitar, hammond, and drums), he pays tribute to his Italian roots, to ageless music from an era that he breathed, as if it were a dream, through his mother's vinyl records.*



**Lunes 4 de junio.**  
**CORRILLO 22h00'**

## SUSANA RAYA

www.susanarayajazz.com

La voz cálida, magnetismo y presencia escénica de Susana Raya la han llevado a convertirse en una de las realidades más interesantes de nuestro jazz vocal. Muy cómoda en contextos swing o de aroma brasileño, Susana ha sabido también cautivar a audiencias de media Europa, como atestiguan los importantes galardones obtenidos en distintos concursos internacionales en Estonia, Finlandia o Italia.

*The warm voice, the magnetism and the stage presence of Susana Raya has converted her into one of the most interesting realities of our vocal jazz. At ease with swing and Brazilian rhythms, Susana has known how to captivate audiences in many parts of Europe, as demonstrated through the important awards obtained in different international contests in Estonia, Finland and Italy.*



**Miércoles 6 de junio.**  
**CORRILLO 22h00'**

## YANI COMO

Yani Como surge de la reunión de 5 músicos provenientes de otras formaciones de la escena independiente, cuyo deseo era contar historias en las que nos vemos sumergidos a diario. El grupo ha autoproducido una maqueta ("Un nenúfar en el pulmón derecho") y una ópera prima, "Palabras enredadas". En 2005 fue la banda elegida para abrir el Sonorama de Aranda de Duero. Sus referencias les sitúan tanto junto a grupos de aquí (Planetas, Enemigos o Surfin' Bichos), como de fuera (Arcade Fire, Tom Waits, Nada Surf).

*Yani Como was made up of the merging of 5 musicians coming from other indie stage bands. They wanted to tell stories we are immersed in everyday. The groups has self-produced a demo —"Un nenúfar en el pulmón derecho" (A water lily in a right lung)— and a debut work, "Palabras enredadas" (Tangled up words). In 2005 they were selected to open Aranda de Duero's Sonorama Festival. Their references place them close both to national groups (Planetas, Enemigos or Surfin' Bichos) and to international ones (Arcade Fire, Tom Waits, Nada Surf).*



**Jueves 14 de junio.**  
**CORRILLO 22h00'**

## TRAVELLIN BROTHERS

Grupo veterano en la escena independiente los Travellin Brothers son sin duda una de las propuestas más firmes e innovadoras del blues nacional. Potentes, electrizantes y con una gran puesta en escena, su imparable progresión como banda, desde sus inicios a finales de los 80, les ha llevado a los carteles de los más prestigiosos festivales de blues del país, como el de Getxo, donde compartieron escenario con luminarias como Carey Bell o Ike Turner.

*A veteran group from the independent scene, the Travellin' Brothers represent, without a doubt, one of the most solid and innovating proposals of blues on a national level. Powerful, electrifying and with a strong stage presence, their unstoppable progression as a band, from their start, at the end of the 80's, has taken them to the bills of the most prestigious blues festivals of the country, like Getxo, where they shared the stage with stars like Carey Bell and Ike Turner.*



# RED CAFÉ MÚSICA/ Irish Rover

C/ Rua Antigua 11  
www.theirishrover.com



Martes 5 de junio.  
IRISH ROVER 22h00'

## KLEZMATICA

www.klezmatica.com

Este trío formado y afincado en Valladolid, es una de las pocas formaciones nacionales especializadas en música Klezmer, nos llevará a un viaje por la Europa Central. Con sus instrumentos nos acercarán a las creaciones de virtuosos itinerantes, dándonos su estilo propio sin perder la tradición e inspiración en los cantos y bailes del pueblo judío. Con ellas nos transmitirán una inmensa variedad de emociones: desde la alegría a la desesperación, desde la meditación al éxtasis.

*This threesome, formed and residing in Valladolid and one of the few national groups that is specialized in Klezmer music, will take us on a trip through Central Europe. Through their instruments, they will take us closer to the travelling virtuosos creations, giving them their own style without losing the tradition and inspiration of the songs and dances of the Jewish people. With them, they will transmit to us an immense variety of emotions: from happiness to desperation, from meditation to ecstasy.*



Martes 12 de junio.  
IRISH ROVER 22h00'

## FABIÁN Y LA PEQUEÑA BANDA MAGNÉTICA

www.fabiandc.com

Fabián factura canciones que poseen el extraño poder de entrar en combustión cada vez que suenan. Con "Apenas", la más escuchada en su espacio de internet, nos acerca sonidos ortodoxos del folk-rock norteamericano (armónica y guitarra acústica) donde palabras cotidianas son suficientes para conseguir llevarte rumbo a la gloria. Las grabaciones de "El tipo equivocado" y "Dos violetas" completan la presentación de Fabián, trabajos mezclados por Yuri Méndez y en las que participa la Pequeña Banda Magnética.

*Fabián constructs songs that possess the strange power to go into combustion each time that they play. With "Apenas", the most listened to song on his internet space, we are brought closer to the orthodox sounds of North American Folk-Rock (harmonica and acoustic guitar) where everyday words are enough to take you on your way to glory. The recordings of "El tipo equivocado" and "Dos violetas" finish up the presentation of Fabián, works mixed by Yuri Méndez and which include the participation of Pequeña Banda Magnética.*



Miércoles 13 de junio.  
IRISH ROVER 22h00'

## LOS REPETIDORES

Banda vallisoletana en la onda de Ike Turner & His King, Dick Dale o los salvajes instrumentales de Link Wray, Los Repetidores son toda una garantía de diversión, potencia y buen rock'n'roll: en suma, una invitación perfecta a pasar un gran rato disfrutando con la música.

*A band from Valladolid with a style like Ike Turner & His King, Dick Dale and the wild instrumentals of Link Wray, Los Repetidores are a true guarantee of fun, power and good rock'n roll: all in all, a perfect invitation to spend some time enjoying the music.*



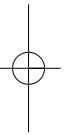
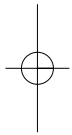
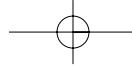
UN AÑO MÁS, EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS ARTES ESTABLECE UN ESPACIO EN SU PROGRAMACIÓN PARA OFRECER, JUNTO A LA RED CAFÉ MÚSICA DE CASTILLA Y LEÓN, UN PANORAMA DE LOS NUEVOS TERRITORIOS DE NUESTRA MÚSICA.

Dos salas, El Corrillo e Irish Rover, se convierten en el escenario donde propuestas muy variadas (del jazz al folk, del r&b al pop-rock) realizadas por artistas jóvenes de gran proyección nos transportarán a ese mundo de complicidad y cercanía que es el de los locales de pequeño y mediano aforo, donde público y artistas se convierten en una sola voz.

ONCE AGAIN THIS YEAR THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE ARTS ESTABLISHES A SPACE IN ITS PROGRAMME TO, TOGETHER WITH THE RED CAFÉ MÚSICA DE CASTILLA Y LEÓN, OFFER A PANORAMA OF THE NEW TERRITORIES OF OUR MUSIC.

Two halls, El Corrillo and Irish Rover, will be converted into the stage where a variety of proposals (from jazz to folk, from r&b to pop-rock) performed by renowned young artists will transport us to that world of complicity and closeness, characteristic of the small and medium capacity halls, where the voice of public and artists become one.

red café música 33

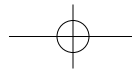


# MÚSICA ELECTRÓNICA

## ELECTRONIC MUSIC

JUNIO 07

---



## CONCHAS ELECTRÓNICAS ELECTRONIC SHELLS

CLAUSTRO CASA DE LAS CONCHAS



EL LUGAR EMBLEMÁTICO DE ENCUENTRO Y ACOGIDA DEL FESTIVAL SERÁ UNA VEZ MÁS EL CENTRO DE LA EMOCIÓN Y LA JUVENTUD DEL FESTIVAL.

La singular fusión que se produce en este edificio histórico en contraste con la música electrónica más innovadora, las evoluciones de video DJ's sorprendentes y transformadoras, junto con otras propuestas y actividades expositivas, crean un marco "diferente" de acercamiento a las tendencias actuales, de diversión e interrelación constante. Público y artistas forman un conjunto vivo y heterogéneo, con la música como referente y protagonista.

La ambientación tiene este año como protagonista la obra de la artista leonesa Silvia Prada, que encierra un cúmulo de referentes y reflexiones sobre los mitos icónicos de la actualidad y la cultura juvenil arraigada en las sociedades globalizadas y capitalistas. Ofrece un mundo basado en el bombardeo mediático y sobre todo en los videoclips de la MTV, revistas de tendencias y otros tantos subgéneros de la cultura juvenil.

ONCE AGAIN THE EMBLEMATIC WELCOMING VENUE AT THE FESTIVAL WILL BECOME THE FESTIVAL'S FOCUS OF EMOTION AND YOUTH.

*The unique merge taking place in this historic building contrasts with the latest electronic music, the amazing and transforming video DJ's performances, as well as with several different proposals and visual shows. Consequently, a "different" framework emerges as a way of approaching present fun and socialising trends. Thus, audience and artists shape a living and diverse whole while music plays a referential and leading role.*

*León artist Silvia Prada's work has taken the lead in this year's setting. She embraces a heap of references and reflections on the current iconic myths and on youth culture rooted on globalised and capitalist societies. Her work portrays a world based on media bombardment and, more particularly, on MTV videoclips, trend magazines and other youth culture subgenres.*



## MO'HORIZONS

**Viernes 1 de junio.  
Casa de las Conchas 01h00'**

ALEMANIA  
www.agogo-records.com

MO'HORIZONS (RALF DROESEMEYER Y MARK "FOH" WETZLER) NACÍÓ PARA DAR UNA NUEVA DIMENSIÓN a sus dj-sets. Tras sus álbumes, "Come touch the sun" (1999), "Remember tomorrow" (2001), "The new bohemian freedom" (2004) y su recopilatorio "Some more Mo'Horizons" (2005), se puede decir que han creado un estilo propio con nuevos sonidos y sentimientos.

Sus canciones están en más de 50 compilaciones, remezclados por "reyes" como Nicola Conte, Skeewiff, Fk5, entre otros. Traen al Festival su sound systems, con un increíble directo.

*MO'HORIZONS (RALF DROESEMEYER AND MARK "FOH" WETZLER) WERE BORN TO GIVE A NEW DIMENSION to their DJ-sets. After reviewing their albums, "Come touch the sun" (1999), "Remember tomorrow" (2001) and "The new bohemian freedom" (2004) and their recompilation "Some more Mo'Horizons" (2005), one can say that they have created their own style with new sounds and feelings. Their songs are in more than 50 compilations, remixes for "kings" like Nicola Conte, Skeewiff, Fk5, among others. To the Festival, they bring their sound systems and their incredible live act.*



## PRINCESS SUPERSTAR

**Sábado 2 de junio.  
Casa de las Conchas 01h00'**

EE.UU.  
www.princesssuperstar.com

COLABORADORA DE BJORK, TODD TERRY O JAZZY Z, LA NEOYORQUINA PRINCESS SUPERSTAR se ha convertido en la sucesora de Miss Kittin. Emplea en sus sesiones la técnica del bootleg, que permite condensar hasta 100 canciones en menos de 40 pistas. El 2005 es el año de su consagración con "My Machine", un viaje épico al futuro. En el 2007 se les encarga la mezcla de la tercera entrega de Gigolo Records, donde hace un repaso a los hits de los últimos diez años de este mítico sello musical, con su delirante estilo personal.

*HAVING COLLABORATED WITH BJORK, TODD TERRY AND JAZZY Z, PRINCESS SUPERSTAR, from New York, has been converted into the successor of Miss Kittin. During technical sessions, the bootleg technique is used, allowing up to 100 songs to be condensed in less than 40 tracks. 2005 was the year of recognition with "My Machine", an epic trip into the future. In 2007, the mix CD for the Gigolo Records series was delivered by Princess Superstar, reviewing, with a delirious and personal style, the hits of the last ten years of this mythical music label.*



## RAINER TRÜBY

**Domingo 3 de junio.  
Casa de las Conchas 23h00'**

ALEMANIA  
www.compost-records.com

DESCUBRIDOR DE TALENTOS COMO CONCHA BUIKA, ES UN REFERENTE EN LAS COLABORACIONES DE LOS PRODUCTORES DE HOUSE MÁS FAMOSOS DEL MUNDO. Con un estilo a caballo entre el jazz, brasil, nu disco, boogie y downbeat, y sin prejuicios a la hora de remezclar con las raíces de la música, estamos ante una muestra más del buen hacer de los productores de nuestra vecina Alemania. Miembro fundador del sello alemán Compost Records, ha realizado recopilaciones europeas de Jazz Brasil Fusion junto a Placebo y Michael Bundt.

*DISCOVERING TALENTS LIKE CONCHA BUIKA, HE IS A LEADING REFERENCE IN COLLABORATIONS WITH WORLD FAMOUS HOUSE PRODUCERS. With a style that is somewhat between jazz, Brazil, nu disco, boogie and downbeat, he is a connoisseur of deep down root music remixes. He is another example of the expertise of the producers of our neighbouring country, Germany. A founding member of the German label, Compost Records, he has done European recompilations of Jazz Brasil Fusion together with Placebo and Michael Bundt.*



### DJ BEMBE + MALCRIADOS LIVE

Lunes 4 de junio.  
Casa de las Conchas 23h00'

ESPAÑA  
[www.amparanoia.com](http://www.amparanoia.com)

EN EXCLUSIVA, AMPARO SÁNCHEZ (AMPARANOIA) ES DJ BEMBE. NOS DELEITARÁ CON UN RECORRIDO POR LAS CANCIONES QUE MÁS HAN INFLUENCIADO SU CARRERA MUSICAL. Será un viaje por el desierto de Marruecos, los ríos de Brasil, las selvas del sur de México, las playas de Cuba, las montañas de Jamaica y el sur de Andalucía. Éxitos que junto a los ritmos más modernos de house, drum & bass, hip-hop y break beat harán de esta noche un paréntesis muy especial.

AMPARO SÁNCHEZ (AMPARANOIA) IS DJ BEMBE. SHE WILL DELIGHT US WITH A TOUR THROUGH THE MOST INFLUENTIAL SONGS OF HER MUSICAL CAREER. IT WILL BE A TRIP THROUGH THE DESERTS OF MOROCCO, the rivers of Brazil, the jungles of the south of Mexico, the beaches of Cuba, the mountains of Jamaica and the south of Andalusia. Hits that, together with the most modern house, drum & bass, hip-hop y break beat rhythms will make this experience very special this evening.



### ALEX ACOSTA

Martes 5 de junio.  
Casa de las Conchas 23h00'

ESPAÑA  
[www.myspace.com/alexacostamusic](http://www.myspace.com/alexacostamusic)

ALEX ACOSTA TRABAJA COMO PRODUCTOR Y DJ DE MOJO PROJECT. EN SOLITARIO HA LLEVADO SUS RITMOS POR LOS CLUBES DE TODA ESPAÑA, así como por ciudades europeas como Berlín o Cannes. En sus sesiones saca el lado más bailable de sus influencias funk, latin y afro, todo ello mezclado con mucho house y broken beats, sorprendiéndonos con remezclas inéditas de Mojo. Sus sesiones, muy dinámicas y variadas, son una búsqueda del groove perfecto.

ALEX ACOSTA WORKS AS A PRODUCER AND DJ OF THE MOJO PROJECT. IN HIS SOLO CAREER, HE HAS TAKEN HIS RHYTHMS TO CLUBS THROUGHOUT SPAIN, as well as to European cities like Berlin and Cannes. In his sessions, he brings out the most danceable components of the funk, Latin and afro influences, all of which are mixed with a lot of house and broken beats, surprising us with unknown remixes of Mojo. His very dynamic and varied sessions are a search for the perfect groove.



### GERARDO FRISINA

Miércoles 6 de junio.  
Casa de las Conchas 23h00'

ITALIA  
[www.ishtar.it](http://www.ishtar.it)

GERARDO FRISINA ES UNO DE LOS ARTISTAS MÁS IMPORTANTES DE LA ESCENA JAZZ ITALIANA. Su música es una fusión de jazz, jazz brasileño y jazz afro cubano tradicional, con las más modernas técnicas de producción de la música club actual. Mezcla acústica y electrónica, con el propósito de realzar el componente bailable del jazz. La principal meta de Frisina es devolver el jazz a su lugar de origen, la pista de baile.

GERARDO FRISINA IS ONE OF THE MOST IMPORTANT ARTISTS IN THE ITALIAN JAZZ SCENE. His music is a fusion of jazz, Brazilian jazz and traditional Cuban afro jazz, with the modern production techniques of current club music. The acoustic and electronic mix, is carried out with the purpose of enhancing the dance component of jazz. Frisina's main goal is to give jazz back to its place of origin, the dance floor.



### LUDOVIC ALLEN

Jueves 7 de junio.  
Casa de las Conchas 23h00'

FRANCIA  
g-swing.com

LUDOVIC ALLEN ES DJ RESIDENTE DE CLUBES COMO STATION Y L'AMBASSADE DE LYON (FRANCIA), e integrante del colectivo de Djs G-Swing. En las sesiones de este joven productor procedente de Portugal encontramos raíces del fado, mezcladas con jazz, swing, soul y bossanova, todo ello con el consiguiente filtro house. Ha girado recientemente por Japón, Rusia, Ucrania y Grecia.

LUDOVIC ALLEN IS THE RESIDENT DJ IN CLUBS LIKE STATION AND L'AMBASSADE OF LYON (FRANCE), and a member of the group of DJs, G-Swing. During the sessions of this young, Portuguese producer, we can find roots of fado, mixes with jazz, swing, soul and bossanova, all of them with the consequent house filter. He has recently toured in Japan, Russia, Ukraine and Greece.



### UP, BUSTLE & OUT

Viernes 8 de junio.  
Casa de las Conchas 01h00'

UK  
www.upbustleandout.co.uk

EN SU NUEVA ANDADURA MUSICAL LOS UP BUSTLE & OUT HAN COLABORADO CON ARTISTAS COMO LA ACTRIZ Y CANTANTE TURCA SERWAL; LA COLOMBIANA ANDREA ECHEVERRI, ganadora del Grammy Americano en la categoría de mejor cantante femenina, o Benjamín Escoriza, el cantante de Radio Tarifa. Son pioneros en el primer sonido creativo del label ninja tune records, con el que comenzaron su andadura, pasando luego por el reggae y hip-hop crossover hasta llegar a las mexican sessions.

UP BUSTLE & OUT'S LATEST MUSICAL PROJECT HAS BENEFITED FROM COLLABORATORS SUCH AS TURKISH ACTRESS AND SINGER SERWAL, COLOMBIAN ANDREA ECHEVERRI —Grammy nominee for Best Latin Pop Album—, and Benjamin Escoriza, Radio Tarifa's singer. This band has pioneered the label ninja tune records creative sound, when they started their career. Later, they branched out into reggae, hip-hop crossover until they finally got Mexican Sessions.



### LARS MOSTON

Sábado 9 de junio.  
Casa de las Conchas 01h00'

UK-ALEMANIA  
www.larsmoston.de

LARS MOSTON, POLIFACÉTICO DJ Y PRODUCTOR, ES RESPONSABLE DE UN NUEVO SONIDO CLUB, A CABALLO ENTRE EL HOUSE, FUNK, BROKEN-BEATS Y LATIN FLAVOURS. Sus trabajos se reparten entre su propio proyecto musical The Killergroove Formula, un sin fin de singles en colaboración con el reconocido "Malente", recopilatorios de electro de medio mundo, anuncios de tv, documentales, etc. Fue seleccionado por Madonna como "telonero" en una parte de su última gira y ha compartido cabina con Tiga, 2 Many Djs, Dj Hell, Boyz Noize o Félix Da House Cat... Indispensable.

LARS MOSTON, VERSATILE DJ AND PRODUCER, IS RESPONSIBLE FOR A NEW CLUB SOUND, halfway between house, funk, broken-beats and Latin flavours. His works comprise his own music project, The Killergroove Formula, an endless list of singles in collaboration with the well-known "Malente," electro compilations of every corner of the world, TV ads, documentaries, etc. He was selected support musician by Madonna in some part of her latest tour, and he has shared booth with Tiga, 2 Many Djs, Dj Hell, Boyz Noize or Félix Da House Cat.... A must-see show.



### PIGPINKNOISE

**Domingo 10 de Junio.  
Casa de las Conchas 23h00'**

ESPAÑA / BRASIL / BULGARIA

PROYECTO DE MILONGO SELEKTA, VESKO KUNCHEV Y SANDRINHO DO SANTOS, DONDE SE UNEN DIFERENTES DISCIPLINAS HASTA AHORA IRRECONCILIABLES, COMO LA SAMBA Y LA BATUCADA, los balkan beats, el rock electrónico mas ácido y bailongo, el house, drum & bass y el broken beat. Y todo ello junto a un set de percusiones infinitas e inimaginables. Recorrerán territorios natales de cada uno de los integrantes, unidos con su música en un ritmo que se oirá por primera vez en España.

PIGPINKNOISE IS A TRIO COMPRISED OF MILONGO SELEKTA, VESKO KUNCHEV AND SANDRINHO DO SANTOS. DIFFERENT SEEMINGLY IRRECONCILABLE DISCIPLINES ARE MERGED, such as samba and batucada, Balkan beats, the most acid and dancing electronic rock, house, drum & bass and broken beat. The previous mixture is put together with a set of boundless and unconceivable drums. For the first time in Spain, they will be visiting every member's homeland music, playing a rhythm that will unite all of them.



### BRAZIL ELECTRO

**Lunes 11 de Junio.  
Casa de las Conchas 01h00'**

BRASIL  
[www.audipharm.de](http://www.audipharm.de)

POR PRIMERA VEZ EN ESPAÑA EL PROYECTO BRAZIL ELECTRO, QUE TANTOS Y TANTOS CUERPOS HA HECHO BAILAR HASTA EL ÉXTASIS. Un impresionante directo donde dj, vocalista y set de percusiones transforman el sound system, para mostrar un repertorio brillante, en el que clásicos de la música popular brasileña se mezclan sabiamente con maestros de la música electrónica (Quantic, Fort Knox, The Visioneers o Boozoo Banjou) y son a su vez remezclados por productores de primera línea, como 4Hero, Mo'Horizons o Dam The Automator (Gorillaz). Una noche donde el país carioca será el protagonista y los beats los responsables del baile.

BRAZIL ELECTRO PROJECT IS PREMIERING IN SPAIN to make our bodies dance to ecstasy as it usually does. An amazing live performance, where the vocalist, the DJ and the percussion set transform the sound system to show a brilliant display. This group wisely mixes Brazilian popular music classics with electronic music masters (Quantic, Fort Knox, The Visioneers or Boozoo Banjou), the result being in turn remixed by first-class producers, such as 4Hero, Mo'Horizons or Dam The Automator (Gorillaz). A night where Brazil will take the lead and the beats will be responsible for the dance.



### BADMARSH

**Martes 12 de Junio.  
Casa de las Conchas 23h00'**

YEMEN  
[www.outcaste.com](http://www.outcaste.com)

BADMARSH, NACIDO EN YEMEN Y FORMADO EN LONDRES, HA ECLIPSADO CON SUS RITMOS DRUM&BASS, HOUSE Y ASIAN BEATS, A MÚSICOS Y PÚBLICO DEL MUNDO ELECTRÓNICO. Fusiona en su música un oscuro breakbeat enriquecido con tablas, sitares y ritmos experimentales, traídos de su adolescencia en Asia, con la música electrónica aprendida en su vida en Inglaterra. Ha fichado por sellos independientes como Easy Mo, Pure Vibes, Mo'wax o Outcaste, y ha recorrido miles de clubs del globo como Dj y como músico con su banda Badmarsh & Shri.

BADMARSH WAS BORN IN YEMEN AND RAISED IN LONDON. HE HAS OUTSHONE ELECTRONIC MUSICIANS AND AUDIENCE WITH HIS DRUM&BASS, HOUSE AND ASIAN BEATS RHYTHMS. His music merges dark breakbeat—improved with tablas, sitars, and experimental sounds evoking his Asian teens— with the electronic music he picked up as he grew up in England. He has signed up for indie record labels such as Easy Mo, Pure Vibes, Mo'wax or Outcaste. And he has also travelled around the world working as a DJ for thousands of clubs and as a musician playing with his band Badmarsh & Shri.



### JAHCOOZI

Miércoles 13 de junio.  
Casa de las Conchas 23h00'

SRI LANKA / ISRAEL / ALEMANIA  
[www.jahcoozi.com](http://www.jahcoozi.com)

TRÍO REPRESENTANTE DE LA ESCENA ELECTRÓNICA, emergente alternativa, de Berlín, llega a Salamanca con ritmos que han sonado con intensidad por toda Europa, EE.UU., Singapur, San Petersburgo o Estambul.

Sasha, nacida en Sri Lanka, es una arrolladora máquina de rapear, con una rima elegante como la de M.I.A. Junto a ella el rasta israelí Oren Gerlitz, multiinstrumentista y bajista de la banda, es el encargado de poner ese bass salvaje al más puro estilo jamaicano. Robot Koch, el programador de efectos, delays y otras lindezas, completa el grupo que demostrará por qué son un referente en la actualidad electrónica.

*THIS BERLIN TRIO from the alternative emerging electronic scene is coming to Salamanca after touring its intense rhythms all over Europe, the US, Singapore, St. Petersburg, or Istanbul.*

*Sri Lanka-born Sasha is a mind-blowing rap machine. Her rhymes are as elegant as M.I.A.'s. Israeli Rasta Oren Gerlitz, group's multi-instrumentalist and bassist, provides the band's sound with a wild bass touch, revealing a really Jamaican style. Robot Koch—effect, delays and electronic gadgetry stuff programmer—rounds off the group, which will show why they are leading the current electronic panorama.*



### ROMAIN BNO

Jueves 14 de junio.  
Casa de las Conchas 23h30'

FRANCIA  
[www.g-swing.com](http://www.g-swing.com)

ROMAIN BNO AKA DJ BRAME, NOMBRADO MEJOR DJ FRANCÉS DEL 2006 POR NOVA MAGAZINE, ha recorrido con sus sesiones los festivales y clubs del Reino Unido, Alemania, Dinamarca, Bélgica y Estado Unidos. Fichado por Nike, L'oreal, Vuitton, MTV y Calvin Klein, entre otros, para sus campañas y fiestas de publicidad, trabaja actualmente con el colectivo G-Swing en un nuevo estilo que mezcla swing y house al más puro estilo Chicago.

*ROMAIN BNO. AKA DJ BRAME, WAS REPORTED 2006 BEST FRENCH DJ BY NOVA MAGAZINE. He has toured festivals and clubs all over the UK, Germany, Denmark, Belgium and the US. He has worked for advertising campaigns and parties for Nike, L'oreal, Vuitton, MTV and Calvin Klein, among others. He is currently hired by G-Swing, developing a new style fusing swing and house echoing the best Chicago style.*



### BAH SAMBA!

Viernes 15 de junio.  
Casa de las Conchas 01h00'

UK  
[www.bahsamba.co.uk](http://www.bahsamba.co.uk)

JULIAN BENDALL ES PROGRAMADOR, PRODUCTOR, COMPOSITOR Y ALMA DE BAH SAMBA. Desde muy temprano se interesó por la fusión del soul, el funk y el jazz, siendo estos ritmos el esqueleto de esta banda. Su cuerpo lo forma el más puro Latin House Ibicenco con unos increíbles arreglos de percusiones, metales y cálidas voces exóticas. Ha trabajado junto a Blazer, Ultramate, Electric Soul, Modaji, etc. Desde Londres llegan con un estilo absolutamente propio de increíbles arreglos de percusiones metales y calidas voces exóticas.

*JULIAN BENDALL IS BAH SAMBA'S PROGRAMMER, PRODUCER, COMPOSER AND SPIRIT. From the very beginning, he was interested in fusing soul, funk and jazz. As a consequence, these rhythms articulate this band. Its core is made up of the best Ibiza Latin House, with unbelievable arrangements of percussion, metal, and warm exotic voices.*

*He has worked with Blazer, Ultramate, Electric Soul, Modaji, etc. This group is coming from London to show its unique style.*





## DJ SUPERMARKET (LE HAMMOND INFERNO)

Sábado 16 de Junio.  
Casa de las Conchas 01h00'

ALEMANIA  
[www.lehammondinferno.com](http://www.lehammondinferno.com)

ESTE DÚO DE REMEZCLADORES Y PRODUCTORES AFINCADOS EN BERLÍN SON CONSUMADOS ESPECIALISTAS EN EL ARTE DEL COLLA-GE IRREPRIMIBLEMENTE BAILABLE, cuyo objetivo principal es la diversión. Crearon su sello Bungallow hastiados de la industria musical alemana, revolucionando la música de baile pop y conquistando el mercado europeo y japonés. Con ellos es posible descubrir líneas sonoras como la más easy-listening, clubpop y chic, la más guitarre- ra y discopunk y la del baile sin concesiones, pero siempre desde una perspectiva pop.

THIS BERLIN-BASED DUO OF REMIXERS AND PRODUCERS ARE BRILLIANT SPECIALISTS IN THE ART OF IRRESISTIBLY DANCING COLLAGE FOR THE MERE SAKE OF FUN. Fed up of German music industry, they decided to launch their own record label, Bungallow. As a result, pop dance music enjoyed a revolution and conquered European and Japanese markets. This ensemble allows us to discover different sound styles such as the most easy-listening, clubpop, chic, guitar-based and discopunk trends, as well as simply dancing, always from a pop perspective.

## VJ "A TODO COLOR"

NIKKY SCHILLER

Casa de las Conchas 1, 2 y 3 de junio

Actriz de cine gore, cantante, productora y Vj, Nikky Schiller ha recorrido medio mundo con sus experimentos visuales ha plasmado su particular visión de la cultura electrónica post techno, el erotismo low cost y el cyberpunk ibérico, en un lenguaje que ha sido motivo de controversia y no ha dejado indiferente a nadie.

VISU-ALL VJ

Casa de las Conchas 4, 5, 6, 7 y 8 de junio

[www.visuall.es](http://www.visuall.es)

Con sus sorprendentes mezclas, trasporta al público a mundos imaginarios y desconocidos. Pionero en Andalucía, es uno de los Vj's nacionales que más ha trabajado, junto a artistas reconocidos como Jeff Mills, Ritchie Hawtin, Carl Cox, Orbital o Laurent Garnier, así como en grandes eventos comerciales.

EVA LARA

Casa de las Conchas 9, 10, 11, 12 y 13 de junio

Afro-catalana, Eva Lara es productora, Dj y Vj. Ha colaborado con bandas nacionales de la talla de Ojos de Brujo, Manu Chao, Amparanoia, Macaco, Ross y De Palma..., y con artistas internacionales de gran relieve como de Mad Professor, Skatalites, The Wailers, Black Uhuru, o las estrellas de World Reggae Clash.

VJ DAVID YALOVES

Casa de las Conchas 14,15 y 16 de junio

David Gallego aka Yaloves Producciones es un vallisoletano internacional, que empezó en el campo de las visuales cuando ni siquiera existía ni el termino ni el concepto. Hoy trabaja en el paraíso del dance y la música de electrónica, Ibiza.



## "FULL COLOUR" VJ

NIKKY SCHILLER

Casa de las Conchas, June 1, 2 & 3

Gore movie actress, singer, producer and VJ Nikky Schiller has travelled round most of the world with her visual experiments. They portray her own vision of electronic post techno culture, low-cost eroticism, and Spanish cyberpunk, in a language that has been subject to much controversy and which does not fail to move everybody.

VISU-ALL VJ

Casa de las Conchas, June 4, 5, 6, 7 & 8

[www.visuall.es](http://www.visuall.es)

With amazing mixes, Visu-all VJ drives the audience to imaginary and unknown worlds. Pioneer in Andalusia, he is one of the national VJs that has worked the most, together with famous artists such as Jeff Mills, Ritchie Hawtin, Carl Cox, Orbital or Laurent Garnier, and in great commercial events.

EVA LARA

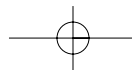
Casa de las Conchas, June 9, 10, 11, 12 & 13

Afro-catalan Eva Lara is producer, DJ and VJ. She has collaborated with well-known national bands such as Ojos de Brujo, Manu Chao, Amparanoia, Macaco, Ross y De Palma..., and with renowned international artists such as de Mad Professor, Skatalites, The Wailers, Black Uhuru, or World Reggae Clash stars.

VJ DAVID YALOVES

Casa de las Conchas, June 14,15 & 16

David Gallego (aka Yaloves Producciones) is an international artist from Valladolid. He started in the visual arts field when there was not even such a term or concept. He is nowadays working in Ibiza, the dance and electronic music paradise.



# ARTES PLÁSTICAS

## ARTS

## IDILIO

PROYECTO: OLIVER ZIBOK  
COORDINACIÓN GENERAL: JAVIER PANERA  
DA2/ PATIO DE ESCUELAS

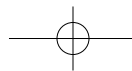
**ARTISTAS PARTICIPANTES:** Franz Ackermann, Pablo Alonso, Francis Alÿs, Alexander Braun, Olaf Breuning, Alex Campoy, David Claerbout, Felix Curto, Bjorn Dahlen, Mark Dion, Rowena Dring, Sven Druhl, Jürgen Von Dückerhoff, Valerie Favre, Amparo Garrido, Lothar Götz, Thomas Grünfeld, Beate Gütschow, Mauricio Guillén, Tom Hunter, Dani Jacob, Christian Jankowski, Kerstin Kartscher, Kaoru Katayama, Mike Kelley/ Paul Mc Carthy, Douglas Kolk, Stefan Kürten, Peter Land, Robert Hartmann, Won Ju Lim, Mireia Masó, Jonathan Monk, Linarejos Moreno, Sarah Morris, Paul Morrison, Olaf Nicolai, Jorge Pardo, Jorge Pineda, Daniel Roth, Glen Rubsam, Michael Samuels, Pietro Sanguineti, Yehudit Sasportas, Stefan Sëller, Qiu Shi-Hua, Dirk Skreber, Peter Sutter, Ena Swansea, Diana Thater, Inga Svala Thorsdottir, Wolfgang Tillmans, Gert & Uwe Tobias, Daniel Verbis, Francesco Vezzoli, Pae White, Carl Wolf, Ulrike Zilly.

**IDILIO ES UN PROYECTO EXPOSITIVO COPRODUCIDO POR EL DA2 Y EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS ARTES DE CASTILLA Y LEÓN, QUE REÚNE A MÁS DE CINCUENTA ARTISTAS DE LOS CINCO CONTINENTES, TRABAJANDO SOBRE TODO TIPO DE SOPORTES, en una reflexión desde puntos de vista divergentes, pero complementarios, sobre la pervivencia –formal y metafórica- del motivo del idilio, uno de los más antiguos en la historia del arte europeo, que remonta su origen a la mitología y la poesía clásicas.**

Mientras que en la Antigüedad y a partir del Renacimiento el idilio desempeñó un papel importante como género literario y pictórico, en el siglo XVIII su papel empezó a cambiar y terminó con el inicio de la modernidad. Durante el siglo XX y hasta nuestros días la idea de lo idílico ha cobrado protagonismo en las diversas manifestaciones artísticas y, de modo paradójico, a través de prácticas “heterotópicas” y “antiidílicas” que cuestionan el arte como utopía o proyecto de vida.

Esta exposición presenta una importante selección de artistas de todo el mundo que reflejan con su trabajo cómo se plasma esa continuidad del idilio en la multiplicidad social del presente. La muestra ocupará la totalidad del DA2 y diversas salas de exposiciones de la ciudad de Salamanca.

El enfoque de esta muestra respecto al idilio es necesariamente fragmentario y, de ningún modo, representa la idea del idilio integral. La idea tradicional del idilio ya no parece posible por sí sola. A menudo también el arte contemporáneo utiliza el idilio como una expresión de un estado emocional o como contra-imagen que intensifica el sentimiento de impotencia y desesperanza en vez de aliviarlo. El idilio es un ideal que ha pasado de moda hace mucho tiempo y cuando aparece como afirmación positiva, se expone de inmediato a ser atacado. En este sentido asumimos el riesgo de tomar la temperatura a un tema que fue “genérico” y que hoy parece abocado a los temibles “mitos del eterno retorno”.





**PARTICIPATING ARTIST:** Franz Ackermann, Pablo Alonso, Francis Alys, Alexander Braun, Olaf Breuning, Alex Campoy, David Claerbout, Felix Curto, Bjorn Dahlen, Mark Dion, Rowena Dring, Sven Druhl, Jürgen Von Dückerohoff, Valerie Favre, Amparo Garrido, Lothar Götz, Thomas Grünfeld, Beate Gütschow, Mauricio Guillén, Tom Hunter, Dani Jacob, Christian Jankowski, Kerstin Kartscher, Kaoru Katayama, Mike Kelley/ Paul Mc Carthy, Douglas Kolk, Stefan Kürten, Peter Land, Robert Hartmann, Won Ju Lim, Mireia Masó, Jonathan Monk, Linarejos Moreno, Sarah Morris, Paul Morrison, Olaf Nicolai, Jorge Pardo, Jorge Pineda, Daniel Roth, Glen Rubsamén, Michael Samuels, Pietro Sanguinetti, Yehudit Sasportas, Stefan Sèller, Qiu Shi-Hua, Dirk Skreber, Peter Sutter, Ena Swansea, Diana Thaler, Inga Svala Thorsdottir, Wolfgang Tillmans, Gert & Uwe Tobias, Daniel Verbis, Francesco Vezzoli, Pae White, Carl Wolf, Ulrike Zilly.

**IDILIO (IDYLL) IS AN EXHIBITIVE PROJECT CO-PRODUCED BY DA2 AND THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE ARTS OF CASTILLA Y LEÓN**, which brings together more than fifty artists from the five continents, working on all kinds of mediums, in a reflection from the diverging yet complimentary points of view about the survival – formal and metaphoric – of the idyll motive, one of the oldest in the history of European art, whose origin goes back to mythology and classic poetry.

While in the Antiquity and starting from the Renaissance period, the idyll carried out an important role as a literary and pictorial genre, in the XVIII century, its role began to change and finished with the start of modern times. During the XX century and up until today, the idea of the idyllic has taken on protagonism in the different artistic displays and in a paradoxical way, through "hetero-topic" and "anti-idyllic" practices that question art as utopia or a project of life.

This exhibition presents an important selection of artists from all over the world that reflect with their work how they capture the continuity of idyll in the social multiplicity of the present. The display will occupy the entire DA2 and different exhibition halls in the city of Salamanca.

The focus of this exhibition in regards to the idyll is necessarily fragmentary and, in no way, represents the idea of complete idyll. The traditional idea of idyll does not seem possible anymore on its own. Many times as well, contemporary art uses the idyll as an expression of an emotional state or as a contradicting image that intensifies the feeling of impotence and desperation instead of alleviating it. The idyll is an ideal that is outdated and when it appears as a positive affirmation, it exposes itself to immediate attack. In this sense we can take on the risk of taking the temperature of a subject that was "generic" and which seems to be heading for the terrible "myths of eternal return".

## DA2

Del 5 de junio al 20 de septiembre  
11h00'-14h30' / 16h30'-21h00'  
Sábado y domingo: 11h00'-21h00'  
Lunes cerrado

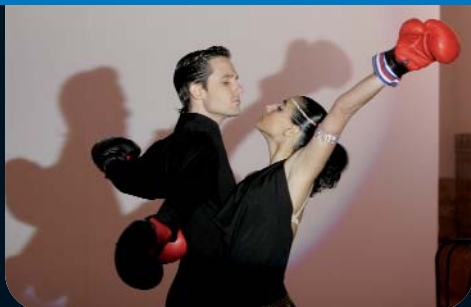
## Patio de Escuelas

Del 4 de junio al 31 de julio  
12h00'-14h00' / 18h00'-21h00'  
Domingo: 10h00'-14h00'

## PERFORMANCES

Martes 5 de junio. DA2

## CONCIERTO

**CATARINA CAMPINO**

(Portugal)

DA2. 19h30'

"EVERLASTING LOVE" / "LONG PLAY DRUM SOLOS  
(FOR CHRISTIAN MARCLAY)"

CATARINA CAMPINO HA DEFINIDO SU TRABAJO COMO "RESULTADO DE LA MANIFESTACIÓN Y EL INTERCAMBIO DE AFECTOS". Las relaciones amorosas y el abordaje de las emociones a través de la música son los dos ejes esenciales de sus trabajos. Teatraliza la "guerra de sexos" a través de un combate de boxeo entre dos bailarines de tango que se mueven al ritmo de una percusión marcial. Paralelamente, su homenaje a Christian Marclay deconstruye con ironía el mito falocéntrico del baterista de rock, criticando al mismo tiempo la industria discográfica.

CATARINA CAMPINO HAS DEFINED HER WORK AS "THE RESULT OF THE DISPLAY AND THE EXCHANGE OF AFFECTION". The amorous relations and the collision of emotions through music are the two essential axes of her work. She dramatizes the "war of the sexes" through a boxing match between two tango ballerinas that move to the rhythm of martial percussion. At the same time, her tribute to Christian Marclay deconstructs with irony the phallus-centric myth of the rock drummer, at the same time criticizing the record industry.

**FRANCESCO IMPELLIZZERI**

(Italia)

DA2. 19h30'

"LA MOTOCICLETA" / "BODYGUARD PEEP SHOW"

LAS PERFORMANCES DE FRANCESCO IMPELLIZZERI CUESTIONAN CON HUMOR, IRONÍA Y SARCASMO, TABÚES Y ESTEREOTIPOS que giran en torno a la sociedad del espectáculo. Travestido como drag queen, estrella del Hard Rock de los años '70, o BodyGuard de un Peep Show, sus distintos personajes introducen al espectador en una atmósfera festiva y desinhibida que obliga a reconsiderar prejuicios sobre la alta y la baja cultura.

THE PERFORMANCES OF FRANCESCO IMPELLIZZERI QUESTION WITH HUMOUR, IRONY AND SARCASM, taboos and stereotypes that revolve around the entertainment society. Cross-dressed as a drag queen, Hard Rock star from the 70's, or BodyGuard from a Peep Show, his different characters introduce the spectator into a festive and uninhibited ambience that makes him reconsider prejudices about the high and low culture.

**VANEXXA**

(España)

DA2. 22h00'

VANEXXA HA SIDO, HASTA HACE MUY POCO UNO DE LOS SECRETOS MEJOR GUARDADOS de los cabarets madrileños. Es compositora, letrista y cantante y además estudió interpretación y danza contemporánea en la Escuela de Cristina Rota, lo que, unido a un físico singular, hacen de ella un fenómeno único dentro del pop español. Su música se asemeja a un hip hop pleno, con la dulzura y encanto naïf de su timbre vocal añinado. Muestra la frustración ocasionada por el choque con una realidad cruel y recalcitrante, pero también guarda conexiones con la "chanson" francesa (con estribillos punk), con el cabaret más canalla, o con una versión –perversa– de la canción infantil. Vanexxa es contundente y lánguida, severa y tierna... "Vanexxa se rompe o se raja" es el título de su concierto, un set de canciones para morir de desamor, desde el rincón más sórdido del cabaret.

VANEXXA HAS BEEN ONE OF THE BEST-KEPT SECRETS IN MADRID CABARETS until recently. She is a composer, a songwriter and a singer. She also studied performance and contemporary dance at Cristina Rota's School. These facts, together with her exceptional looks, turn her into a unique phenomenon in Spanish pop. Her music sounds like full hip hop: her vocal timbre, naively sweet and childlike charming. However, she shows the frustration derived from the clash with a cruel and harsh reality. Her songs also bear some resemblance to the French "chanson" (with punk choruses), to the hardest cabaret, or to a –naughty– version of nursery rhymes. Vanexxa is both powerful and weak, tough and tender... "Vanexxa se rompe o se raja" is the title of her concert, a set of unrequited love songs coming from the most sordid cabaret atmosphere.

# PERFORMANCES Martes 12 de junio. DA2 y MUTEV NIGHT'07 DA2. 22 a 24h00'



**BETH MOISES**

(Brasil)

**DA2. 19h30'**

"LECHO ROJO"

EL TRABAJO DE BETH MOISES ESTÁ CONCEBIDO COMO UNA POÉTICA MEMORIA DEL AFECTO QUE IMPLICA EMOCIONALMENTE AL ESPECTADOR. En su performance cinco mujeres, envueltas con tejidos blancos, evolucionan untando su cuerpo de color rojo. Cada una esculpe una figura en forma de corazón, estableciendo una relación de ternura e intercambio entre ellas mismas al ritmo de los latidos envolventes del corazón, mientras el público es partícipe de esta pulsación como elemento de equilibrio y liberación.

THE WORK OF BETH MOISES IS CONCEIVED AS A POETIC MEMORY OF THE AFFECTION THAT EMOTIONALLY IMPLICATES THE SPECTATOR. In her performance, five women, covered with white material, evolve spreading their bodies with the colour red. Each one makes a sculpture in a heart shape, establishing a tender relation and exchange among them to the rhythm of the all-enveloping beating of the heart, while the public shares in this pulsation as an element of equilibrium and liberation.



**FRANKO B**

(Italia)

**DA2. 19h30'**

"DON'T LEAVE ME THIS WAY"

FRANKO B ES UNO DE LOS PERFORMERS MÁS EXTREMOS, QUE HA ALCANZADO NOTORIEDAD POR SUS ACCIONES MASOQUISTAS, en las que el material plástico que utiliza es su propia sangre. Su nuevo trabajo rompe con la truculencia de trabajos anteriores potenciando los componentes psicológicos y emocionales a través de la luz y el sonido. El artista se presentará al público desnudo, sentado en un altar, como si de una escultura se tratase, alternándose la completa oscuridad con una luminosidad cegadora. La acción funciona como un "ensayo sobre la ceguera", "el espectador como espectador, ciego y expectante... esperando ver algo; algo que, cuando se muestra, es cegador, como esa verdad que quema a los ojos..."

FRANK B IS ONE OF THE MOST EXTREME PERFORMERS, WHO HAS REACHED FAME THROUGH HIS MASOCHISTIC acts in which the expressive material that is used is his own blood. His new work breaks with the truculence of past work, strengthening the psychological and emotional components through light and sound. The artist will present himself naked to the public, seated at an altar, as if he were a sculpture, alternating between complete darkness and blinding light. The act works as a "test for blindness", "the spectator as a spectator, blind and expectant...waiting to see something: something that when it is shown, is blind, as that truth that burns the eyes..."

## NOCHE DE EXPERIMENTACIÓN ELECTRÓNICA Y AUDIOVISUAL

El patio y el salón de actos del DA2 se convertirán a lo largo del día 12 de Junio en el espacio para la creación audiovisual más vanguardista y experimental. Programas de vídeo y arte electrónico inéditos en nuestro país se turnarán con actuaciones de artistas nacionales e internacionales de primera magnitud.

### LUKE VIBERT (Inglaterra)

Luke Vibert pertenece a ese olimpo de la electrónica más retorcida que coronan Richard D. James, Mike Paradinas y él mismo. Dj y productor bajo mil alias (Wagon Christ, Plug...) ha trabajado con artistas de la envergadura de B.J.Cole, Howie B, Moloko o Nine Inch Nails entre otros. Su música va del electro al drum 'n' bass pasando por el techno o la experimentación radical. Luke Vibert lleva más de 10 años publicando sus trabajos con algunos de los sellos emblemáticos de la música electrónica como son Ninja Tune, Rephlex, Mo Wax o Warp.

### FUNCKARMA (Holanda)

Funckarma, Cane, and Scenic es la música creada por los hermanos Don y Roel Funcken, procedentes de Holanda. Todos estos alteregos tienen su propio sabor distintivo. Funckarma se han ganado a lo largo de los años el reconocimiento internacional como grupo destacado dentro de los ritmos electrónicos abstractos y la llamada Intelligent Dance Music. Son para muchos los herederos directos de Autechre y AFX.

### REC\_OVERFLOW (España)

Rec\_Overflow, también conocido como Mix-Overflow por su faceta de DJ, es miembro del grupo madrileño Error y sin duda uno de los valores emergentes dentro de la nueva escena electrónica de Madrid. Su estilo de música post-digital une influencias, por un lado, de la Intelligent Dance Music, que promocionan sellos como Dub, Warp o Skam, y, por otro, de la estética del error digital y el Clicks %26 Cuts. Acaba de editar en Spa.RK "Madrid".

## ELECTRONIC AND AUDIOVISUAL EXPERIMENTAL NIGHT

Throughout June 12, DA2 courtyard and assembly room will be the venue for the most avant-garde and experimental audiovisual creation. Electronic art and video programmes unpublished in Spain and national and international leading artists will take turns.

### LUKE VIBERT (England)

Luke Vibert belongs to that Olympus of the most devious electronic music, which is crowned by Richard D. James, Mike Paradinas, and himself. Dj and producer under manifold aliases (e.g. Wagon Christ, Plug...), he has worked with very well-known artists like B.J.Cole, Howie B, Moloko or Nine Inch Nails, among others. His music ranges from electro to drum 'n' bass, also branching out into techno or radical experimentation. Luke Vibert has been publishing his works for over 10 years with some of the most emblematic electronic music record labels, such as Ninja Tune, Rephlex, Mo Wax or Warp.

### FUNCKARMA (Holland)

Funckarma, Cane, and Scenic is the music of Don and Roel Funcken Dutch brothers. Each of these alter egos has its own distinctive colour. Funckarma has eventually won international recognition as an outstanding group within abstract electronic rhythms and the so-called Intelligent Dance Music. They are widely considered to be direct heirs to Autechre and AFX.

### REC\_OVERFLOW (Spain)

Rec\_Overflow, also known as Mix-Overflow in his role as DJ, is a member of the Madrid group Error and, without a doubt, one of the emerging values of the new electronic scene in Madrid. His post-digital music style combines influences, on the one hand, of the Intelligent Dance Music, promoted by labels like Dub, Warp o Skam, and, on the other, of the aesthetics of the digital error and the Clicks %26 Cuts. He has just brought out with Spa.RK "Madrid".

# GRAFFITI PARTY 07

Sábado 2 y domingo 3 de junio. Calles de Salamanca 12h30'



## PORNOSTARS CREW

(Sex, Okuda, SEN2, Dems, Sam & Friends)

COLECTIVO VARIABLE EN CUANTO A NÚMERO DE INTEGRANTES, AGRUPA ALGUNAS DE LAS FIRMAS DEL GRAFFITI NACIONAL DE MAYOR PRESTIGIO: Okuda, Sex, Dems y Sam. Juntos y por separado han participado en eventos tan significativos como el Urban Art Festival de Gran Canaria, Festimad, Viña Rock, Dance Valley 03 Music Festival (París), Eurograf (París), Festival L'original (Lyon), etc.

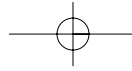
A VARIABLE GROUP AS TO THE NUMBER OF MEMBERS, GROUPING TOGETHER SOME OF THE MOST PRESTIGIOUS NATIONAL GRAFFITI COMPONENTS: Okuda, Sex, Dems and Sam. Together and separately they have participated in events as important as the Urban Art Festival of Gran Canaria, Fesimad, Viña Rock, Dance Valley 03, Music Festival (Paris), Eurograf (Paris), Festival L'original (Lyon), etc.



## LATIN MAFIA CREW

COLECTIVO MULTIDISCIPLINAR DE SALAMANCA, QUE UNE ESCRITORES DE GRAFFITI, MCS, DJS, BREAK DANCERS, BEAT BOX, ETC. Sus acciones improvisadas en diferentes espacios de la ciudad les han convertido en una leyenda de la cultura urbana local.

A MULTIDISCIPLINE GROUP OF SALAMANCA, THAT UNITES WRITERS OF GRAFFITI, MCS, DJS, Break dancers, Beat box etc. Their improvised acts in different spaces of the city have converted them into a local urban culture legend.



sábado 9 y domingo 10 de junio. Calles de Salamanca 12h30'

## GRAFFITI PARTY 07



### EQUIPO PLÁSTICO

(Sixe, Nano 4814, Nuria, El Tono)

COLECTIVO DE ARTISTAS A MEDIO CAMINO ENTRE MADRID Y BARCELONA. Son renovadores del graffiti y su estética bebe por igual del pop y de tendencias próximas al diseño y la abstracción geométrica. Sus obras se han mostrado tanto en galerías de arte, como en eventos de gran prestigio del Street Art nacionales e internacionales (Festival Cultura Urbana de Madrid 06, Urban Funke, Barcelona, ARCO, Bienal de Liverpool, etc.).

*A GROUP OF ARTISTS THAT ARE HALFWAY BETWEEN MADRID AND BARCELONA. They are renovators of graffiti and their aesthetic comes equally from pop and tendencies close to design and the geometric abstract. Their works have been shown in art galleries and in very prestigious events of Street Art, national and international (Urban Culture Festival of Madrid 06, Urban Funke, Barcelona, ARCO, Biennial of Liverpool, etc.).*



### DESTROY THE SISTEM

(El niño de las pinturas & Friends)

COLECTIVO VARIABLE DE ESCRITORES DE ANDALUCÍA AGRUPADOS BAJO LA DIRECCIÓN DEL GRAFFITERO QUE SE HACE LLAMAR: "EL NIÑO DE LAS PINTURAS", un granadino que ha conseguido algo tan insólito como que el Ayuntamiento de Granada edite una guía para poder visitar a lo largo de la ciudad sus impactantes graffitis, en los que se descubre un tono casi existencialista, con marcadas referencias a la historia del arte.

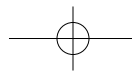
*A VARIABLE GROUP OF ARTISTS FROM ANDALUSIA MANAGED BY THE GRAFFITI ARTIST THAT CALLS HIMSELF "THE BOY OF THE PAINT"; a native of Granada that has achieved something so unusual that the City Hall of Granada has edited a guide to be able to visit his impacting graffiti citywide, where one can discover an almost existentialist tone, with marked references to the history of art.*



### ALTO CONTRASTE

ES UN COLECTIVO DE ESCRITORES DE SALAMANCA QUE PRACTICA UN GRAFFITI NARRATIVO, de llamativa austeridad cromática y extraordinaria belleza plástica. Se trata, sin lugar a dudas, de los grandes renovadores de la escena local.

*THIS IS A GROUP OF ARTISTS FROM SALAMANCA THAT PRACTICE NARRATIVE GRAFFITI, with a noticeable chromatic austerity and exceptional artistic beauty. It is, without a doubt, one of the greatest renovations of the local scene.*





## VIDEO DANZA

Filmoteca de Castilla y León

Del 11 al 15 de junio

17h00'

EN COLABORACIÓN CON LA FILMOTECA DE CASTILLA Y LEÓN, el Festival ha querido poner en marcha este año la primera edición de un ciclo de videodanza. Un espacio-tiempo donde la danza en sus múltiples expresiones evoluciona tras el objetivo de una cámara, para pasar de un efímero momento sensorial a una nueva forma de emoción catalizada por la magia del cine.

Este encuentro del cine y la danza se enfoca sobre tres conjuntos de películas de última generación, en su totalidad inéditas en España. Con "Del escenario a la pantalla" nos proponemos descubrir momentos de fusión artística, donde grandes nombres de la danza contemporánea, como Philippe Decouflé y Wim Vandekeybus, han buscado una lectura de sus creaciones a través del filtro de una lente, para traducir en la pantalla el hechizo y la energía contenidas en sus coreografías.

Los protagonistas de "Vidas de danza" son referentes ineludibles de la danza de hoy, que proyectarán cinematográficamente sus emociones, deseos, dudas, sus carreras y creaciones, bajo una forma audiovisual más documental. Pina Bausch, Lia Rodrigues, Saburo Teshigawara, Sidi Larbi Cherkaoui y Alain Platel conducirán al espectador por sus mundos más íntimos, y le permitirán descubrir la implicación social de sus trabajos creativos.

En último lugar, "Cruce de culturas" abre las puertas de los encuentros entre las culturas, las tradiciones y la danza contemporánea. Un viaje en el espacio, en el hombre y en el tiempo de las tradiciones, que discurrirá desde el continente africano, a China, hasta el corazón de las tribus indoamericanas "blackfeet" para mostrar, si fuera necesario, que la unión de las diferencias de cultura y de tradición es el crisol de nuestra identidad, y también de la creación contemporánea.

*THIS YEAR, THE FESTIVAL HAS DECIDED TO UNDERTAKE THE FIRST EDITION OF A SERIES OF VIDEODANCE, IN COLLABORATION WITH THE FILM LIBRARY OF CASTILLA Y LEÓN. A time-space where the multiple faces of dance evolve behind the camera lens, pass through a transitory, sensorial moment, as a new form of expression catalyzed by the magic of cinema.*

*This encounter between cinema and dance focuses on three groups of state-of-the-art films, which are completely new in Spain. With "From the Stage to the Screen" we are going to discover moments of artistic fusion, where famous names from contemporary dance, like Philippe Decouflé and Wim Vandekeybus, have found an interpretation for their creations through the filter of a lens, translating on screen the charm and energy contained in their choreography.*

*The protagonists of "A Life of Dance" are obligatory references to dance today, which will cinematographically project their emotions, wishes, doubts, careers and creations, in a more documental, audiovisual format. Pina Bausch, Lia Rodrigues, Saburo Teshigawara, Sidi Larbi Cherkaoui and Alain Platel will take the spectator into one of their most intimate worlds and will let him discover the social implication of their creative work.*

*Finally, "The Crossing of Cultures" opens the door to a meeting between cultures, traditions and contemporary dance. A trip through time and space for man and tradition, that will go from the African continent to China, to the heart of the Indo-American "blackfeet" tribes, to prove, if necessary, that the combination of the differences in culture and tradition is the melting pot of our identity and of contemporary creation.*

### Programa/ Program

#### CRUCE DE CULTURAS (THE CROSSING OF CULTURES)

Días 11 y 12 de junio

June 11th and 12th

17h00'

#### DEL ESCENARIO A LA PANTALLA (FROM THE STAGE TO THE SCREEN)

Día 13 de junio

June 13th

17h00'

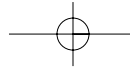
#### VIDAS DE DANZA (A LIFE OF DANCE)

Días 14 y 15 de junio

June 14th and 15th

17h00'





Del 11 al 16 de junio. Filmoteca de Castilla y León 17h00'

## VIDEO DANZA



© Alla Kovgan



© Michael Weiss



© Michael Weiss



© Jean-Pierre Sloop

### CRUCE DE CULTURAS / CROSSING OF CULTURES

### DEL ESCENARIO A LA PANTALLA FROM THE STAGE TO THE SCREEN

**11 de junio, lunes**  
«MOVIMIENTO (R)EVOLUCIÓN  
ÁFRICA»

PRE-ESTRENO EN EUROPA  
V.O. en INGLÉS, FRANCÉS,  
WOLOF, PORTUGUÉS, JAPONÉS,  
SHONA Y LINGALA con traducción  
simultánea al ESPAÑOL.

Dirección y Producción:

Joan Fransch

Co-dirección y Montaje:

Alla Kovgan

Nominado al Premio del Jurado  
del Festival Dance on Camera  
2007.

«*MOVEMENT (R)EVOLUTION*  
*AFRICA*»

PREVIEW IN EUROPE  
Original version in ENGLISH,  
FRENCH, WOLOF, PORTUGUESE,  
JAPANESE, SHONA AND LINGALA  
with simultaneous translation in  
SPANISH

Direction and Production:

Joan Fransch

Co-direction and Mounting:

Alla Kovgan

Nominated for the Jury's Award,  
Dance on Camera Festival 2007.

65'  
2007  
EEUU

**12 de junio, martes**  
"BYRON CHIEF MOON: JINETE  
DEL CABALLO GRIS"

ESTRENO EN ESPAÑA  
V.O. en INGLÉS con traducción  
simultánea al ESPAÑOL

Dirección y Producción:

Marlene Millar y Philip Szporer

Productora:

Mouvement Perpétuel, con la par-  
ticipación de Canadian Television  
Fund, SODEC, en asociación con  
BRAVO! Canada, una división de  
CHUM Limited and Aboriginal  
Peoples Television Network.

«*BYRON CHIEF MOON: GREY*  
*HORSE RIDER*»

PREMIERE IN SPAIN  
Original version in ENGLISH with  
simultaneous translation to SPANISH  
Direction and Production: Marlene  
Millar and Philip Szporer

Producer: Mouvement Perpétuel,  
with the participation of Canadian  
Television Fund, SODEC,  
in association with BRAVO! Canada,  
a division of CHUM Limited and  
Aboriginal Peoples Television  
Network.

48'  
2007  
Canadá

**12 de junio, martes**  
"BUTTE"

ESTRENO EN ESPAÑA

Coreografía y Danza:

BYRON CHIEF-MOON

Dirección y Producción: Marlene

Millar y Philip Szporer

«*BUTTE*»

PREMIERE IN SPAIN  
Choreography and Dance:

BYRON CHIEF-MOON

Direction and Production:

Marlene Millar and Philip Szporer

5'42"  
2006  
Canadá

**12 de junio, martes**  
"HUESO"

ESTRENO EN ESPAÑA

En versión original en INGLÉS Y  
MANDARÍN con traducción simul-  
tánea al ESPAÑOL.

Coreografía: NADINE THOUIN

Dirección: Mila Aung-Thwin

Producción: Daniel Cross,

Mila Aung-Thwin

«*BONE*»

PREMIERE IN SPAIN  
Original version in ENGLISH and  
MANDARIN with simultaneous  
translation in SPANISH

Choreography: NADINE THOUIN

Direction: Mila Aung-Thwin

Production: Daniel Cross, Mila

Aung-Thwin

48'  
2005  
China / Canadá.

**13 de junio, miércoles**  
«2 IRIS»

ESTRENO EN ESPAÑA

Versión original en FRANCÉS con  
traducción simultánea en  
ESPAÑOL

Dirección y Coreografía:

PHILIPPE DECOUFLE

Producción:

ARTE France, François Roussillon

et Associés, DCA - Compagnie

Philippe Découflé

«*2 IRIS*»

PREMIERE IN SPAIN  
Original version in FRENCH with  
simultaneous translation in  
SPANISH

Direction and Choreography:

PHILIPPE DECOUFLE

Production:

ARTE France, François Roussillon

et Associés, DCA - Compagnie

Philippe Découflé

2 x 26'  
2006  
Francia

**13 de junio, miércoles**  
"MÁS ALLÁ"

ESTRENO EN ESPAÑA

V.O. en INGLÉS Y ESPAÑOL con tra-  
ducción simultánea en ESPAÑOL

Guión y dirección:

WIM VANDEKEYBUS

Producción: Fabienne Beernaert

(Última Vez vzw)

Productor asociado: Bart Van

Langendonck (Savage Film)

Co-productor: Emilie Blézat

(Sciapode, Francia)

Con el apoyo de Vlaams Audivisueel

Fonds (VAF), Actions Culturelles des

la SADC (Bruselas)

«*HERE-AFTER*»

PREMIERE IN SPAIN

Original version in ENGLISH and

SPANISH with simultaneous transla-  
tion in SPANISH

Screenplay and direction:

WIM VANDEKEYBUS

Production: Fabienne Beernaert

(Última Vez vzw)

Associate Producer: Bart Van

Langendonck (Savage Film)

Co-producer: Emilie Blézat

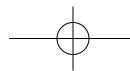
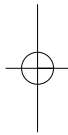
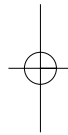
(Sciapode, France)

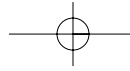
With the support of Vlaams

Audivisueel Fonds (VAF), Actions

Culturelles des la SADC (Brussels)

60'  
2007  
Bélgica





Del 11 al 16 de junio. Fimoteca de Castilla y León 17h00'

## VIDEO DANZA



VIDAS DE DANZA / A LIFE OF DANCE

14 de junio, jueves

"SABURO TESHIGAWARA, BAILANDO LO INVISIBLE"

ESTRENO EN ESPAÑA

Versión original en FRANCÉS con traducción simultánea en ESPAÑOL

Coreografía: SABURO TESHIGAWARA

Guión y Dirección: Elisabeth Coronel

Productores: ARTE France Abacaris Films, Opera de Lille, Karas

«SABURO TESHIGAWARA, DANSER L'INVISIBLE»

("SABURO TESHIGAWARA, DANCING THE INVISIBLE")

PREMIERE IN SPAIN

Original version in FRENCH with simultaneous translation in SPANISH

Choreography: SABURO TESHIGAWARA

Screenplay and Direction:

Elisabeth Coronel

Producers: ARTE France Abacaris Films, Opera de Lille, Karas

57'

2005

Francia

14 de junio, jueves

"CAFÉ CON PINA"

ESTRENO EN ESPAÑA

Versión original en FRANCÉS, INGLÉS Y ALEMÁN con traducción simultánea en ESPAÑOL

Coreografía: PINA BAUSCH

Dirección: Lee Yanor

Productores: Lee Yanor/Orit Krikov

Producción:

Channel 8/Noga Communications

"COFFEE WITH PINA"

PREMIERE IN SPAIN

Original version in FRENCH, ENGLISH AND GERMAN with simultaneous translation in SPANISH

Choreography: PINA BAUSCH

Direction: Lee Yanor

Producers: Lee Yanor/Orit Krikov

Production:

Channel 8/Noga Communications

52'

2006

Israel

14 de junio, jueves

"LAS 1001 VIDAS DE LIA RODRIGUES"

ESTRENO EN ESPAÑA

Versión original en FRANCÉS Y PORTUGUÉS con traducción simultánea al ESPAÑOL

Coreografía:

LIA RODRIGUES y su Compañía

Dirección: Luli Barzman

Productor: Fabrice Ziolkowski

Mozaic Productions

"LES 1001 VIES DE LIA RODRIGUES"

("THE 1001 LIVES OF LIA RODRIGUES")

PREMIERE IN SPAIN

Original version in FRENCH AND PORTUGUESE with simultaneous translation in SPANISH

Choreography:

LIA RODRIGUES Dance Company.

Direction: Luli Barzman

Producer: Fabrice Ziolkowski

Mozaic Productions

58'

2005

Francia

15 de junio, viernes

"LES BALLETS DE CI DE LÀ"

ESTRENO EN ESPAÑA

Coreografía: SIDI LARBI CHERKAOUI, ALAIN PLATEL, KOEN AUGUSTIJNEN, CHRISTINE DE SMEDT

Guión y dirección: Alain Platel

Una coproducción de: ARTE France, Les Films du présent, Viens, Cobra Films, Les Ballets C. de la B

"LES BALLETS DE CI DE LÀ"

PREMIERE IN SPAIN

Choreography: SIDI LARBI CHERKAOUI, ALAIN PLATEL, KOEN AUGUSTIJNEN, CHRISTINE DE SMEDT

Screenplay and Direction: Alain Platel

A co-production of: ARTE France, Les Films du présent, Viens, Cobra Films, Les Ballets C. de la B.

52'

2006

Francia / Bélgica

15 de junio, viernes

"CERO GRADOS, INFINITO"

ESTRENO EN ESPAÑA

En versión original en INGLÉS con traducción simultánea al ESPAÑOL.

Coreografía y Danza: SIDI LARBI CHERKAOUI y AKRAM KHAN

Dirección: Gilles Delmas

Producción: Lardux Films, Marc Boyer

"ZÉRO DEGRÉ, L'INFINI"

("ZERO DEGREES, INFINITY")

PREMIERE IN SPAIN

Original version in ENGLISH with simultaneous translation in SPANISH

Choreography and Dance: SIDI LARBI CHERKAOUI and AKRAM KHAN

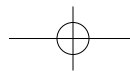
Direction: Gilles Delmas

Production: Lardux Films, Marc Boyer

52'

2006

Francia





+ COSAS

+ OTHER THINGS

---

JUNIO 07

## ONE MINUTE VIDEO WORKSHOP (taller de videos de 1')

[www.festivalcyl.com](http://www.festivalcyl.com)  
[www.theoneminutesjr.org](http://www.theoneminutesjr.org)



Del 11 al 15 de junio

EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS ARTES COLABORA CON LA FUNDACIÓN CULTURAL EUROPEA en la organización del primer "One Minute Video Workshop" (Taller de videos de 1 minuto) para gente joven que se celebra en España. El taller se ubicará dentro del programa "theoneminutesjr", competición y red europea para jóvenes que realizan videos de sólo 60 segundos. Durante cinco días los 15 participantes de entre 18 y 20 años tendrán la oportunidad de expresarse creativamente utilizando el video como herramienta. El gran desafío para ellos consistirá en conseguir plasmar sus pensamientos en un formato artístico de video con una duración exclusiva de 1 minuto. Todos los videos realizados durante el Festival serán proyectados durante el mismo, estarán disponibles en [www.theoneminutesjr.org](http://www.theoneminutesjr.org), entrarán a concurso en la competición anual "theoneminutesjr", y serán emitidos en las televisiones nacionales de diferentes países europeos.

### PUNTOS DE VISTA DEL MUNDO

La Fundación One Minutes ha estado coleccionando videos de 60 segundos desde 1998, realizados por artistas y gente joven procedentes de todas las partes del mundo. Cada año tiene lugar una ceremonia de premios a la que concursan los mejores videos producidos ese año. En el Festival podremos disfrutar de algunos de los trabajos de dentro y fuera de Europa que estuvieron nominados a la edición 2006 de dichos premios. Estos videos representan el punto de vista de sus autores sobre el mundo.

THE SALAMANCAART FESTIVAL WILL COLLABORATE WITH THE EUROPEAN CULTURAL FOUNDATION in organizing the first One Minute Video Workshop for young people in Spain. The workshop will be held in the framework of theoneminutesjr programme, which is a European network and competition for young people making 60 second videos. For 5 days, 15 - 20 young people (aged 18-20) will get the chance to creatively express themselves using video as a tool. The big challenge is to fit their thoughts into an artistic video format which only lasts 60 seconds. All videos created during the workshop will be screened at the Arts Festival, shown on [www.theoneminutesjr.org](http://www.theoneminutesjr.org), will enter "theoneminutesjr" annual competition, and will be broadcast on national television in different countries in Europe.

### VIEW POINTS OF THE WORLD

The One Minutes Foundation has been collecting 60 second videos since 1998 from video artists and young people from all over the world. Every year there is an award ceremony of the best videos produced that year. Here are a few one minute videos from Europe and beyond which were nominated for the 2006 Festival. The videos represent the maker's point of view on the world.

 european cultural foundation



FRANCIA  
ESTRENO NACIONAL  
Dirección: Claude Merle  
[www.lesvoisins.net](http://www.lesvoisins.net)

LES VOISINS  
MANNEQUINS DE CLAUDE MERLE  
(Maniqués de Claude Merle)

Del 1 al 16 de junio. Espacios del festival

LOS PERSONAJES "VIVOS" DE LES VOISINS APROXIMARÁN LOS DIFERENTES LUGARES DEL FESTIVAL A LA COTIDIANEIDAD URBANA, a la autenticidad y riqueza de los momentos más simples y cercanos de una sociedad sin precisión temporal. Figuras repletas de humanidad y de tamaño real perturbarán al público en su llegada a los recintos, acompañándolo en su disfrute. Las diferentes escenas creadas por Claude Merle, imágenes y representaciones habituales, llenan de protagonismo un espacio sencillo y lo convierten en un territorio de asombro y de comunicación.

*LES VOISINS' "LIVING" CHARACTERS WILL GET THE DIFFERENT FESTIVAL'S PLACES CLOSER TO THE CITY DAILY ROUTINE. TO THE AUTHENTICITY AND RICHNESS of the simplest and closest moments of a society with no time precision. They will display real-sized figures full of mankind that will turn the audience ruffled when reaching the Festival's spaces, thus keeping their company while enjoying shows. The different scenes created by Claude Merle -daily images and representations- make simple spaces take on a leading role in order to turn them into astonishing and communicative territories.*



JULIAN BEEVER

"Su objetivo: engañar al ojo humano, dar gato por liebre; el arma utilizada en el empeño: tiza sobre asfalto; y el resultado: tremendamente impactante... No es un mago, ni un ilusionista. Se trata, simplemente, de 'el Picasso del asfalto'.", Nacho Gay, *El Confidencial*, 11/11/06

Del 2 al 12 de junio. Calles del centro de la ciudad

POR PRIMERA VEZ EN ESPAÑA, EL FESTIVAL ACOGE EL TRABAJO ARTÍSTICO, EFÍMERO Y DESAFIANTE CON LAS LEYES DE LA PERSPECTIVA, de Julian Beever. Reconocido mundialmente por sus dibujos en tres dimensiones, este británico ha revolucionado el dibujo con tiza en la calle y dedica su vida, entre publicidad y otras colaboraciones, a plasmar en las aceras y paredes de la calle sus paranoias tridimensionales de ingeniosa creación, combinación sensacional de realismo gráfico y efectismo colorista. Con sus propuestas el pavimento deja de ser plano. Su método de trabajo, "anamorfosis", crea una ilusión óptica de sorprendente resultado. Las distancias aumentan, los huecos se abren, creando desconcierto y admiración. Las obras de Beever tienen una evolución ante el público y su creación, a los ojos de los viandantes, provoca rostros expectantes y confusos, ante unas imágenes a medio camino entre la ensoñación y la edición fotográfica.

*FOR THE FIRST TIME IN SPAIN, the festival receives artistic work by Julian Beever, which is ephemeral and defies the laws of perspective. World famous for his three dimensional drawings, this Briton has revolutionized chalk drawing in the streets and devotes his life, between publicity and other collaborations, to capturing his ingeniously created, three-dimensional paranoia on the sidewalks and wall murals in the streets: a sensational combination of graphic realism and colourist effectism. With his proposals, the pavement loses its flatness. His "anamorphous" working technique creates an optical illusion with surprising results. The distances grow, the gaps open, creating confusion and admiration. The works of Beever evolve before the public, and his creations provoke expectant and confused faces, in the eyes of the passer-by, witnessing images half-way between a dream and a photograph.*

*"His objective: to trick the human eye, to deceive; the implement used in the undertaking: chalk on asphalt; and the result: tremendously impacting... He is not a magician, nor an illusionist. He is, simply, 'the Picasso of the asphalt'." Nacho Gay, *El Confidencial*, 11/11/06*

# ANIMACIÓN

INGLATERRA - BÉLGICA  
ESTRENO NACIONAL  
<http://users.skynet.be/J.Beever>  
Festival de Hielo de Harbin, China, enero 2007  
Hartlepool Maritime Festival, North East of England, UK 2006  
Festival The New York International Independent Film And Video, febrero 2006  
Festival Cortometrajes, Montreal 2006



## OSADIA

### Nuevas formas de mirar

"Los artistas transforman las cabezas de gente corriente en cosas extraordinarias utilizando plumas, tela, alambre, juguetes de plástico, spray a color y básicamente cualquier cosa al alcance", *The Adviser*, 5/03/05

ESPAÑA  
ESTRENO NACIONAL  
Duración: 3 h.  
www.osadiaonline.com  
Dirección: ALEX RENDON  
Hogmany Festival,  
Edimburgo 2005-2006  
Detroit Festival of the Arts,  
USA 2005-2006-2007  
Womadelaide Music Festival,  
Australia 2004-05  
New Zealand International  
Festival of the Arts 2004

**Sábado 9 de junio. Plaza Mayor 18h30'**

OSADIA OFRECE UNA ORIGINAL Y PROVOCATIVA EXHIBICIÓN DE ARTE CAPILAR. NOS SEDUCE CON LA APARIENCIA TEATRAL DE LOS ACTORES y con la sofisticada e imaginativa naturaleza del propio espectáculo que nos presenta.

La multitud se acerca y permanece pegada al escenario, llevada por la intriga y la curiosidad y motivada por el deseo de participar voluntariamente y permitir a los artistas realizar atrevidas creaciones para deleite y admiración de los espectadores. Los individuos que descienden del escenario son el centro de atención. Y continúan siéndolo durante el resto del día, provocando la admiración. Y como criaturas efímeras que llegaron de la dimensión onírica, aseguran que el espectáculo se prolongue incluso después de haber finalizado, como recuerdos visuales para la imaginación.

OSADIA OFFERS AN ORIGINAL AND PROVOCATIVE EXHIBITION OF HAIR ART WITH THE ACTIVE PARTICIPATION OF THE AUDIENCE, WHO ARE SEDUCED BY THE THEATRICAL APPEARANCE of the performers and the sophisticated, imaginative nature of the show.

*Crowds gather around and remain glued to the performance onstage, either through curiosity and a sense of wonder, or motivated by a desire to participate. Volunteers freely allow the artists to create daring and evocative makeovers, to the delight and awe of the onlookers.*

*The audience are amazed by the transformed characters that descend from the chair on stage. And they continue to be so throughout the day, provoking admiration. And so, these ephemeral creatures coming from the oniric dimension ensure the show continues even after having finished, acting as a visual reminder for imagination.*

*"These artists turn common people's heads into extraordinary things using feathers, cloth, wire, plastic toys, colour spray, and basically anything available," The Adviser, 5/03/05*



## SIENTA LA CABEZA

### Salamanca transformación azul

"No es fácil aceptar que uno ha sido el portador de una instalación de arte efímero. Has flipado con la flipación flipógena y no quieres que se acabe", *Sergio Makaroff, El País*, 24/01/04

# ANIMACIÓN

ESPAÑA  
ESTRENO NACIONAL  
Duración: 3 h.  
www.sientalacabeza.com  
Gent Internationaal Street  
Festival, Bélgica 2006  
Festival de Rue d'Aurillac,  
Francia 2006  
International Visual Arts  
Festival Istria, Croacia 2006

**Martes 12 de junio. Plaza Mayor 18h30'**

SIENTA LA CABEZA Y SU EXCÉNTRICA PELUQUERÍA CON DJ, RECICLA Y TRANSFORMA OBJETOS COTIDIANOS EN TOCADOS ESPECIALES, al ritmo trepidante de una exótica banda sonora, única en cada evento, recreando un universo de paisajes, escenas y toda clase de desvaríos que la imaginación pueda suscitar. Presentan una propuesta arriesgada de transformación del público voluntario en personajes callejeros, con inspiración en tribus urbanas de las grandes ciudades. Su objetivo será reivindicar una identidad estética rompedora, en sintonía con un arte efímero y en constante transformación. Una invitación a "sentar cabeza", experimentar por un día un cambio radical del look cotidiano y dejarse llevar por las sensaciones que pueda despertar esta transgresión.

SIENTA LA CABEZA (SETTLE DOWN) AND ITS ECCENTRIC HAIRDRESSING WITH DJ RECYCLES AND TURNS DAILY OBJECTS INTO SPECIAL HAIRDOS. And this is done with a musical groove of an exotic soundtrack, different for each event, recreating a world of landscapes, scenes and any raving arousing from imagination.

*They are staging a challenging proposal, converting voluntary spectators into street characters inspired by urban tribes from big cities. They aim at demanding a ground-breaking aesthetic identity, in tune with an ephemeral and ever-changing art. An invitation to "settle down", to undergo an extreme makeover of daily look and to let yourself go by the feelings deriving from this transgression.*

*"It is not easy to accept that you have had an ephemeral art installation. You were gobsmacked at the gobsmacking gobsmack and you don't want it to be over," Sergio Makaroff, El País, 24/01/04*

# INSTALACIÓN DE VIDEO URBANA MONUMENTAL

## PIXEL 13

### LE BULB

FRANCIA

ESTRENO NACIONAL

Duración: 2 h.

pixel.asso.free.fr/bulb/index.html

Dirección: ALEXANDRE CUBIZOLLES  
y SABINE THUILIER

Fête des Lumières, Lyon 2003-2004

Festival Chalon dans la Rue 2004

Producción: Association PIXEL 13

Coproducción: Lieux publics, Centre  
National de Création des Arts de la Rue/  
Marsella, L'abattoir, Centre National des  
Arts de la Rue/Chalon sur Saône

Con la colaboración de: Centre National  
de la Cinématographie (CNC)/DICREAM,  
Système Friche Théâtre (SFT)/ Marsella



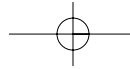
Lunes 4, martes 5 y miércoles 6 de junio. Plaza Mayor 23h00'

A LA CAÍDA DE LA TARDE, SOBRE UN DETERMINADO LUGAR, UN OBJETO MONUMENTAL SE HINCHA Y DURANTE ALGUNAS HORAS EMANA IMÁGENES Y SONIDOS captados de la historia urbana más cercana, de la vida diaria, de la ciudad en su dimensión polimorfa, con las interconexiones que genera. Suscita el ensueño, desde la interrogación, del propio lugar donde se encuentra y del territorio en su dimensión contemporánea. Se trata de Le Bulb, una transposición de la idea del fuego primitivo en el contexto de la sociedad tecnológica.

Los jóvenes arquitectos de Pixel 13 recorren los territorios más contemporáneos y se interrogan sobre el medio ambiente en su sentido más amplio, encontrando con acierto un soporte para explorar las diferencias entre la arquitectura, las artes de la imagen, las tecnologías y el espectáculo vivo. Su motivo de trabajo será el diálogo, en su concepto más amplio y extenso, así como las numerosas conexiones que existen entre el contexto social y el contexto físico que nos envuelven.

AT SUNSET IN A PARTICULAR PLACE, A MONUMENTAL OBJECT GETS INFLATED. FOR HOURS, IT DISPLAYS IMAGES AND SOUNDS TAKEN FROM THE CLOSEST CITY HISTORY, from daily life, from a city in its multi-faceted dimension, with the interconnections it generates. It arouses fantasies, from questioning, from the mere place where it is found and the scope in its contemporary dimension. It is Le Bulb, a transposition of the idea of primitive fire in the context of the technological society.

The young architects comprising Pixel 13 go through the most contemporary scopes and wonder about the environment in its widest sense. This is their starting point to find a base in order to explore the differences between architecture, image art, technology and live performance. Their work aims at dialogue, in its widest and largest extent, as well as the numberless connections between the social and physical contexts surrounding us.



## EL FESTIVAL CON... LA BIBLIOTECA PÚBLICA CASA DE LAS CONCHAS

### "LA CIUDAD ESCRITA" ACCIONES DE CREACIÓN LITERARIA

LA BIBLIOTECA PÚBLICA CASA DE LAS CONCHAS PRESENTA, DENTRO DEL TERCER FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS ARTES, EL PROGRAMA LA CIUDAD ESCRITA, UN ENCUENTRO CON LA LITERATURA QUE VIVE EN LA CALLE.

Queremos que el público conozca las palabras que nacen de la ciudad y que cada uno construya su propio espacio de creación. Se trata de construir nuestra propia ciudad imaginaria, con barrios cosmopolitas y modernos, con pequeños cascos antiguos; con historias de la vida cotidiana, casi olvidadas, en mitad de la velocidad y el ruido.

#### "LA CIUDAD ESCRITA" CREATIVE LITERARY ACTIONS

THE PUBLIC LIBRARY CASA DE LAS CONCHAS PRESENTS, IN THE THIRD INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE ARTS, THE PROGRAMME LA CIUDAD ESCRITA, A MEETING WITH THE LITERATURE THAT LIVES IN THE STREET.

*We want the public to get to know the words that are born in the city and for each one to build his own creative space. It deals with trying to build our own imaginary city, with cosmopolitan and modern neighbourhoods, with small and old parts of the city, with stories about daily life, which are almost forgotten, in the middle of hustle and noise.*



### PROGRAMA

#### Cafés literarios Talleres de creación

Martes 5 de junio, 19h30'  
Un río de palabras. Intercambio de cromos  
[Juanjo Domínguez](#)

Jueves 7 de junio, 19h30'  
Ser urbano  
[Raúl Vacas](#)

Miércoles 13 de junio, 19h30'  
Crónica de lo habitual  
[Antonio Portela](#)

Jueves 14 de junio, 19h30'  
Espacios habitados  
[Clara Obligado](#)

#### Palabras en acción Spoken Word

Palabra, música e imagen unidas en diversas propuestas alternativas.

Los días 6, 7 y 8 y 13, 14 y 15 de 21 a 22 horas la creación poética de Gonzalo Escarpa, Ben Clark, Antonio Portela, Mamen Sonar, Raúl Vacas y otros jóvenes creadores interactuarán con la imagen y el sonido de Conchas Electrónicas.

#### Acciones paralelas

"La ciudad escrita" mantiene su actividad durante todo el periodo del Festival con acciones que involucran a las personas de la calle, la radio y otros medios de comunicación, los lectores de la biblioteca, el espacio virtual y las propuestas de otros colectivos ciudadanos.

La ciudad al día, La ciudad en un blog, Lecturas cosmopolitas, Ámbitos de acción y creación son algunas de las acciones paralelas que se desarrollarán.

Contacto:  
[laciudadescrita@gmail.com](mailto:laciudadescrita@gmail.com)

### PROGRAM

#### Literary cafés / Creative workshops

Tuesday, June 5th, 19:30 h.  
*Un río de palabras. Intercambio de cromos (A river of words, a picture card exchange)*  
[Juanjo Domínguez](#)

Thursday, June 7th, 19:30 h.  
*Ser urbano (An urban person)*  
[Raúl Vacas](#)

Wednesday, June 13th, 19:30 h.  
*Crónica de lo habitual (Daily chronicle)*  
[Antonio Portela](#)

Thursday, June 14th, 19:30 h.  
*Espacios habitados (Inhabited spaces)*  
[Clara Obligado](#)

#### Palabras en acción. Spoken Word

*Words, music and images united in different alternative projects.  
On the days of the 6th, 7th, 8th and*

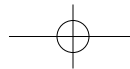
*13th, from 21 to 22 h. the poetic creation of Gonzalo Escarpa, Ben Clark, Antonio Portela, Mamen Sonar, Raúl Vacas and other young artists will interact with the image and sound of Conchas Electrónicas.*

#### Parallel Actions

*"La ciudad escrita" continues its activity during the entire length of the Festival with actions that involve people from the public, the radio and other communication media, readers, the virtual space and the projects from other civic groups.*

*The city by day, The city in a blog, Cosmopolitan readings, Areas of actions and creation are some of the parallel actions that will be developed.*

Contact: [laciudadescrita@gmail.com](mailto:laciudadescrita@gmail.com)





## EL FESTIVAL CON... ESPACIO DE ARTE CONTEMPORÁNEO EL GALLO **Café Moderno 22h30'**



### “EL INTRUSO NO TIENE LIBERTAD PORQUE NO CONOCE LOS LUGARES”

*Y si se quiere – no digo borrar el temor- sino analizarlo en sus condiciones de juego, sus defectos, restituir el discurso y emprender como principio la virtud de la discontinuidad. Hoy empleamos lo que vemos, aunque lo podríamos soñar, un reino de cenizas al alcance del viento en estas letras que hacen un par de ideas. (La dirección de El Gallo)*

El Festival brinda su apoyo al proyecto artístico El Gallo Espacio de Arte Contemporáneo, como lugar de actualidad y diversidad. Música, cine, poesía son los protagonistas de una singular propuesta inédita y sin precedentes, luminosa y sorprendente, a través de 8 Artistas españoles universales y fundamentales para entender la vanguardia del pensamiento. De cada uno de ellos se mostrará una proyección en el café MODERNO y paralelamente se realizará una exhibición del trabajo objetual en el espacio EL GALLO, para llegar a una visión amplia y completa del artista invitado.

**4 de junio / JUAN HIDALGO**  
Encarna el espíritu de la vanguardia, Juan Hidalgo es la creatividad pura, sin contornos. A veces sutil, otras brutal, pero siempre transgresora. Su afán es borrar los límites y ampliar los bordes de la creación. Es el primer compositor español invitado a los míticos festivales de Darmstadt, el primero en hacer una composición electroacústica, el fundador de ZAJ y el creador de los etcétera.

**5 de junio / JAVIER UTRAY**  
Forma parte de una nueva cultura artística que reacciona contra la dictadura de la Bauhaus. Como artista, asume el mensaje de Venturini, ilustrando la posibilidad de reutilización de estilos clásicos en las estructuras actuales, lo que se ha llamado movimiento “posmoderno”.

**6 de junio / NACHO CRIADO**  
Es, sin duda, uno de los maestros del arte conceptual en el panorama español. Su obra escultórica avanza desde el minimalismo de los primeros años, en los que trabaja materiales como madera y hierro, hasta sus incursiones en el land art, destacando series como “Rastreos” o “Recorridos”.

**7 de junio / FERNANDO ARRABAL**  
Polifacético, audaz, controvertido e inconformista con la política y la sociedad españolas del franquismo, es uno de los autores españoles más representados en el mundo. Su inquietud por el teatro surge en su infancia, alcanzando el Premio Barcelona por “Los chicos del Triciclo” con 31 años. Fija entonces su residencia en París y comienza su desorbitante producción teatral, desde las pequeñas obras experimentales, creando después el movi-

miento “pánico” (junto a Jodorowski y Topol), hasta su consagración definitiva cuando la Comédie Française monta su “Torre de Babel”. El éxito y el escándalo serán su compañía durante una trayectoria marcada por la extravagancia y el compromiso.

**11 de junio / JESÚS FRANCO**  
Gran aficionado al Jazz, comienza su carrera cinematográfica como compositor. Su musa, Lina Romay, será una constante de todos sus trabajos. Su trayectoria recorre los géneros más variados, destacando los contenidos recurrentes de sexo y terror, hasta el punto de ser declarado como uno de los más dañinos por la iglesia católica.

**12 de junio / VÍCTOR MIRA**  
Poeta, pintor y escultor español. Su obra se inspira en la estética del expresionismo y se caracteriza por una gran densidad plástica y la constante presencia de símbolos y alegorías en torno a la muerte.

**13 de junio / LUGAN (LUIS GARCÍA NÚÑEZ)**  
Es unánimemente reconocido como el indiscutible pionero de la escultura sonora en España. Autor difícilmente clasificable, su obra está impregnada del espíritu de la vanguardia histórica, sobre todo del constructivismo y del dadaísmo, que son los movimientos que más han influido en sus trabajos.

**14 de junio / CARLOS OROZA**  
Poeta. Pasea, en las mañanas soleadas, su transparencia y su palabra sonora por las calles de Vigo atento a la voz y ritmo que de ellas se desprende.

*“THE INTRUDER DOES NOT HAVE FREEDOM BECAUSE HE DOES NOT KNOW THE PLACES”*

*And if necessary – I don't mean to erase the fear – yet to analyze it in play conditions, its defects, to restore the discourse and to undertake as a premise, the virtue of discontinuity. Today we employ what we see, even though we could dream, a kingdom of ashes at the reach of the wind in these letters that make up a few ideas.*

*The Management of El Gallo Space of Contemporary Art*

*The Festival offers its support to the artistic project El Gallo Space of Contemporary Art, as a place of current events and diversion. Music, cinema and poetry are the protagonists of a singular, unprecedented proposal, luminous and surprising, carried out through 8 universal Spanish artists which are fundamental to understanding the vanguard of thought. From each one, a projection will be shown in the Café MODERNO and at the same time, an exhibition of work will be displayed in the objective space EL GALLO, to achieve an ample and complete vision of the invited artist.*

**June 4th / JUAN HIDALGO**  
*Embodying the vanguard spirit, Juan Hidalgo is pure creativity, without limits. He can be sometimes subtle, other times brutal, but always transgressing. His zeal is to erase the limits and to enlarge the boundaries of creation. He is the first Spanish composer to be invited to the mythical festivals of Darmstadt, the first one to create an electroacoustic composition, the founder of ZAJ, and the creator of the etcétera.*

**June 5th / JAVIER UTRAY**  
*He forms part of a new artistic culture that reacts against the Bauhaus dictatorship. As an artist, he takes on the message of Venturini, illustrating the possibility of reutilizing classic stylism in the current structures, which has been referred to as the “post-modern” movement.*

**June 6th / NACHO CRIADO**  
*He is, without a doubt, one of the maestros of conceptual art in the Spanish panorama. His advanced sculpture work ranges from minimalism of the first years, when he worked with materials*

*like wood and iron, to the incursions of the land art, where series like “Rastreos” and “Recorridos” stand out.*

**June 7th / FERNANDO ARRABAL**  
*Versatile, audacious, controversial, nonconformist with the Spanish Francoism politics and society, he is one of the most represented Spanish authors in the world. His interest in theatre came out in his youth, achieving the Barcelona Award for “Los chicos de Triciclo” at the age of 31. He established his home in Paris and began his frenetic theatrical production, starting with small experimental works, later creating the “panic” movement (together with Jodorowski and Topol), he earned his reputation when the Comédie Française played his “Torre de Babel”. Success and scandal are his company during a trajectory marked by extravagance and compromise.*

**June 11th / JESÚS FRANCO**  
*A great fan of jazz, he began his cinematographic career as a composer. His muse, Lina Romay, was always present in all of his work. His trajectory covers the most varied genres, with the outstanding content of sex and terror as a constant, up to the point that he was declared by the Catholic Church as one of the most damaging.*

**June 12th / VÍCTOR MIRA**  
*He is a poet, painter and Spanish sculptor. His work is inspired by the aesthetics of expressionism and is characterized by a great artistic density and by the constant presence of symbols and allegories dealing with death.*

**June 13th / LUGAN (LUIS GARCÍA NÚÑEZ)**  
*He is unanimously recognized as the indisputable pioneer in sound sculpture in Spain. He is a difficult author to classify and his work is full of historic vanguard spirit, above all, constructivism and dadaism, which are the movements that have most influenced his work.*

**June 14th / CARLOS OROZA**  
*He is a poet. During sunny mornings, his transparency and spoken word amble in the streets of Vigo, attentive to the voice and rhythm that they give off.*



## BARRIOS DISTRICTS



LA TERCERA EDICIÓN DEL FESTIVAL BUSCA UNA VEZ MÁS, DE ACUERDO A SUS PROPIAS SEÑAS DE IDENTIDAD, la dimensión más extensa de la ciudad y por ello cada día trasladará la creación actual a diferentes zonas de la misma. Los barrios serán protagonistas y actores de una programación cercana, contemporánea, variada y atractiva, con actividades ligadas fundamentalmente a la calle, a los espacios de vida de los vecinos, que les brindarán una dimensión nueva de los lugares habituales y conocidos.

Desde primera hora de la tarde hasta el anochecer los barrios se llenarán de exposiciones al aire libre, pasacalles, acciones teatrales diversas, circo y conciertos, en una propuesta que viene marcada, como el resto de la programación del Festival, por la novedad, el estreno, la diversidad y multiplicidad de formatos y conceptos, en la búsqueda de nuevos territorios de expresión.

Un programa que aglutina a veinticinco compañías profesionales, mayoritariamente de Castilla y León, que conforman un calendario de medio centenar de representaciones en todos los formatos y estilos.

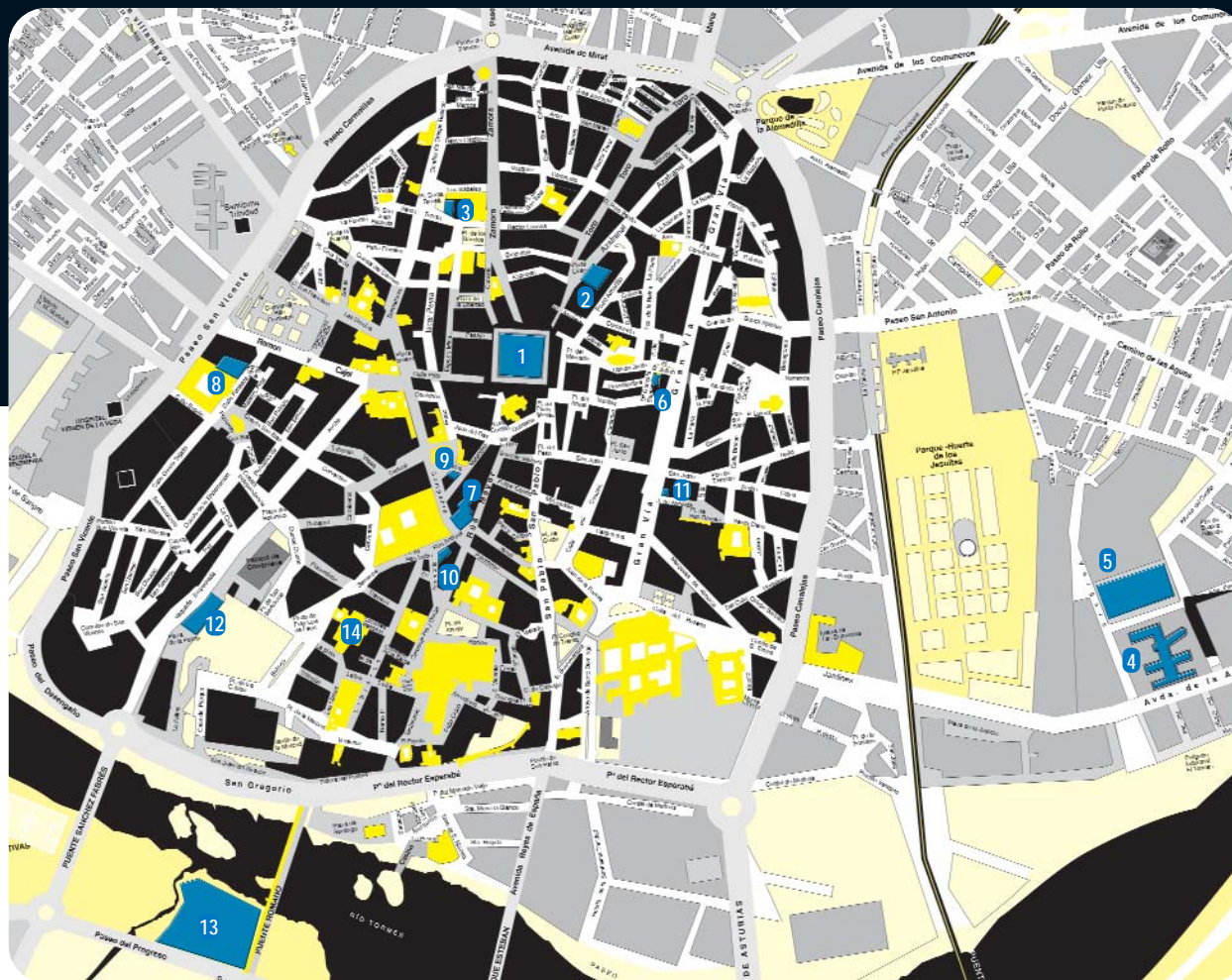
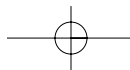
Los barrios aportarán al Festival la proyección de la proximidad de la ciudad, involucrando incluso a los colegios, que en esta edición se sumarán decididamente a la iniciativa, acogiendo cada mañana actividades de pequeño formato (cuentacuentos, talleres...). En suma, magia, actualidad y calidad para pequeños y mayores.

THE THIRD EDITION OF THE FESTIVAL, AIMS ONCE AGAIN, AND IN ACCORDANCE WITH ITS OWN IDENTITY, TO REACH THE MOST EXTENSIVE DIMENSION OF THE CITY. For that reason, each day the current creation will be moved to different parts of the city. The neighbourhoods will be the protagonists and actors of a close, contemporary, varied and attractive program with activities that are fundamentally linked to the street, the spaces of the neighbours, which will offer them a new dimension on their usual and well-known places.

From the start of the afternoon until nightfall, the neighbourhoods will be full of open-air exhibitions, passacaglia, different theatre acts, circuses and concerts, in a proposal which is marked, like the rest of the Festival's programme, by novelty, premiere, diversity and a great variety of formats and concepts, in search for new territories of expression.

The programme brings together twenty-five professional companies, mainly from Castilla y León, which make-up a schedule of fifty representations in all formats and styles.

The image of proximity to the city will be the contribution of the neighbourhoods to the Festival, even involving the schools. In this edition, the schools will decidedly join the initiative, hosting activities of small formats every morning (storytelling, workshops...). In short, magic, topicality, and quality for the young and old.



- 01 Plaza Mayor
- 02 Teatro Liceo
- 03 Teatro Caja Duero
- 04 DA2
- 05 CAEM
- 06 Fílmoteca
- 07 Casa de las Conchas
- 08 Espacio Fonseca
- 09 Café Corrillo
- 10 Irish Rover
- 11 Café Moderno (El Gallo)
- 12 La Vaguada
- 13 Instalaciones Deportivas Municipales del Puente Romano
- 14 Patio de Escuelas

[Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León](#)

C/ María de Molina 3, 1º.  
47001 - Valladolid  
Tel.: 983 21 38 86  
[www.fundacionsiglo.org](http://www.fundacionsiglo.org)

[Información Turística de Castilla y León](#)

Tel.: 902 20 30 30  
[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

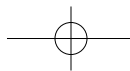
[VENTA ANTICIPADA](#)

Tel. 923 28 06 19  
Horario: 11 a 13:30 h. / 18:30 a 21 h.  
Sábado 12 a 14 h.  
Taquilla del Teatro Liceo (Salamanca)

[Precio de los espectáculos de Sala:](#)

Normal: 14 euros  
Estudiantes: 5 euros  
Abono para todos los espectáculos del Festival: 60 euros

Esta programación puede experimentar leves modificaciones, que en todo caso serán debidamente comunicadas.



[www.festivalcyl.com](http://www.festivalcyl.com)

fotografía 121 studio comunicación [juanlorens.com](http://juanlorens.com)

Organiza:



**Junta de  
Castilla y León**

Consejería de Cultura y Turismo  
Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León

Colabora:



Ayuntamiento  
de Salamanca  
Fundación Salamanca Ciudad de Cultura

Con la participación de:

